



EGUZKIA



Indice

- 01. Tapa: Visita de Itziar Ituño, Huésped de Honor de La Plata, 30/03/2026**
por Amparo Montes de Oca.

- 05. Editorial**
por Comisión Directiva / Editorial

- 07. Actividades del Centro Basko Euzko Etxea La Plata**

- 11. 82º Aniversario con regalo especial.**
/ Euskal etxeak

- 16. 1937 Gernika : el arte y la literatura.**
por Susana Aramburu / Liburutegia

- 21. Actividades próximas**
Datozen jarduerak

- 25. Vivir el evangelio, traducir el evangelio: Ayerra Redin, de Alsasua a la Argentina**
por Juan Carlos Sánchez Sottosanto / Erljioa

- 31. Gu euskaldunak gara, diasporakoak!**
por Ioritz Goizueta Royo / Euskal diaspora

- 37. Asamblea Anual Ordinaria y renovación de autoridades**
/ Euskal etxeak

- 41. Famosos marinos vascos.**
por Gustavo Gabriel Zubizarreta / Euskaldunak eta itsasoa

- 48. Los ancestros vascos de Perón y Evita enfrentados en el Río de la Plata**
por Ignacio Martín Cloppet / Politika

53. Cruzando mares la papa va

por José Boccardo / Sukaldaritza

57. Actividades pasadas

Iraganeko jarduerak

70. Pautas de publicación para autores**72. Contratapa: EL HORMIGUERO / INURRITEGIA**

Poesía por Miren Agur Meabe - Trad. David Birenbaum - Ilustración. Lisandro C. Aramburu

El contenido de los artículos que conforman cada fascículo es responsabilidad exclusiva del/l@s autor/@s y puede o no representar la opinión institucional.



Berrueta · Giralt

CONSULTORIO ODONTOLÓGICO



@Od.agustinagiralt

@Od.berruetamaria

Diag. 74 n° 1651 e/ 49 y 50 · La Plata

LA VACA LECHERA

KIOSCO



Café

Impresiones

SUBE

E

ESTACIONAMIENTO

Carga virtual

CARGA VIRTUAL

CALLE 8 y DIAG. 74

Lunes a Viernes: 7.30-22hs / Sábados: 8-23hs / Domingos: 9.30-14, 17-21hs

EDITORIAL

Editorial

Al calor de las fogatas de San Juan, abrigándonos del frío invernal y soñando un poco con el calor del País Vasco -que promete ser terrible este año- nos preparamos, como siempre, para los festejos de San Fermín, la gran fiesta de todos los vascos de aquí y de allá.

Ya en la mitad de este 2026, continuamos la acción con nuevos miembros en la Comisión Directiva, con la expectativa de ver a tantos jóvenes sumándose a la gestión institucional, lo que sigue dando esperanzas en pos de los próximos tiempos: apoyándonos en el pasado, proyectar con más ímpetu el porvenir.

Nuevas miradas, nuevas interpretaciones, pero el mismo vínculo de pertenencia y la misma fuerza de identidad. Entre todos seguimos construyendo nuestra Euskal Etxea. Acompañando esta instancia recibimos la visita de Mikel Ezkerro quien compartió con jóvenes y no tanto, su conocimiento sobre los Centros Vascos y los nuevos desafíos que se vislumbran desde la perspectiva del anteproyecto de nueva Ley que regulará la relación del Gobierno Vasco con los vascos de la Diáspora.

Las páginas compartidas en esta ocasión también nos cuentan sobre la Iglesia y los intérpretes de sus documentos; los emblemáticos marinos vascos que unieron Euskal Herria con puntos distantes del mundo donde actualmente se localizan sus mayores diásporas; la visita contemporánea de vascos que se entusiasman con la vivencia que se tiene de la cultura vasca en ésta, nuestra tierra... Recordamos también el lamentable hecho que este año cumplió su 89º aniversario: el bombardeo de Gernika.

Así transcurrimos otro trimestre más que nos permite intercambiar conocimientos y novedades, y acortar distancias.

El próximo fascículo, que verá la luz en el mes del Inmigrante y de la Diáspora, reflejará lo vivido en relación a estas dos temáticas muy interrelacionadas y dependientes una de otra. Con esta promesa, los invitamos a disfrutar del presente. Aurrera!

Kryptonita
 @KRIPTONITAGYM
 ABIERTO LOS
365
 DÍAS DEL AÑO
 CALLE 14 E/ 57 Y 58

600 M² A TU DISPOSICIÓN
MUSCULACIÓN
CIRCUITO AERÓBICO
 NUTRICIÓN
ENTRENAMIENTO
PERSONALIZADOS

LUNES A VIERNES
6.00 A 23.00
 SÁBADOS
8.00 A 21.00
 DOMINGOS
18.00 A 21.00
 @KRIPTONITAGYM

Estudio Etchevers **FEDERACION PATRONAL SEGUROS S.A.**



Av. Del Carmen N° 1003, CAÑUELAS
 Tel. 02226 422518
 Whatsapp: +54 9 2226 520949



Bolivar N° 94, SAN VICENTE
 Tel. 02225 482319
 Whatsapp: +54 9 11 4991 1164

<https://estudioetchevers.com.ar/> @estudio_etchevers
<https://www.facebook.com/OrgEtchevers> @OrgEtchevers

Actividades del Centro Basko

“Euzko Etxea”

Horario de Secretaría: Lun. a Vier. 10 a 12 y 17 a 21hs
14 n° 1245 La Plata, Bs. As., Argentina.

| Actividad | Detalle | Días y horarios |
|---------------------------------|---|---|
| Archivo Histórico | | Con cita previa |
| Biblioteca | Salón de actos Libre y a la boina | Miércoles y viernes 17 a 20:30hs |
| Canasta | Salón de socios | Miércoles desde las 16 |
| Cancha de pelota | Partidos Escuela de paleta (clases) Xare (entrenamiento) Xare (escuela) | Lun. a Vie. desde las 16 Martes 17 a 20hs Miér. y Vier 20:30hs Sábados 18-20hs |
| Cine | Salón de actos Libre y a la boina | 3° martes de cada mes 17hs |
| Coro | Mixto | Viernes 20.30 a 22:30hs |
| Danzas | <i>Txikis</i> Medianos Mayores <i>Zaharrak</i> | Sábados 17 a 18hs Sábados 16 a 18hs Sábados 19 a 21.30hs Sábados 17:30 a 19hs |
| Estudios | <ul style="list-style-type: none"> • Centro de Estudios Vasco Argentino “Arizmendiarrieta” (CEVA) • Cátedra Libre de Pensamiento Vasco UNLP • Cátedra de Euskera y Cultura Vasca UDE | |
| Euskera Idioma vasco | Txikis Inicial | Sábados 16 a 18hs Presencial jueves de 18 a 20-hs + Virtual Viernes 18 a 19 |
| | Otros niveles | Consultar |

| Actividad | Detalle | Días y horarios |
|------------------------------------|--|--|
| Filosofía "Banquete filosófico" | Taller arancelado. No se requieren conocimientos previos | Viernes 19 a 21hs |
| Fútbol ciegas | | Lunes 14 a 15hs |
| Fútbol ciegos | Escuela Entrenamiento. | Lun. y Mier. 15 a 17hs Lun. y Mier. 14 a 16:30hs |
| Fútbol infantil | Mixto | Lun. Mier. Vier. 17:30 a 20:30hs |
| Gimnasia | Mixto | Mar. y Jue. 21 a 22hs |
| Goalball | Mixto | Jueves 9 a 11.30hs |
| Mus | Salón de socios | Todos los días a partir de las 18hs |
| Rugby | Mixto | |
| Voley | Femenino | Recreativo +18: Martes 13:30 a 15:45 Jueves de 14 a 16 Viernes de 14:30 a 16:30 Competitivo +18: Lun. Mier. Vier. 20:30 a 23:30hs infanto-juvenil: _ Martes y Jueves 16 a 19hs |
| Voley sentado o Paravoley | Mixto | |

Teléfono: 457-1638
 Celular: 221 615-2824
 Mail: secretaria@cvascolaplata.org.ar

Hernando Orga

ABOGADO

 53 nro. 668 PB "A". La Plata

 (0221) 455-0744

 hernandoorga@gmail.com



LA ANTONIETA

accesorios de diseño

 0221 597-3375

 laantonieta10@gmail.com

 [@la_antonieta_vogue](https://www.instagram.com/la_antonieta_vogue)





Especialización Universitaria Diáspora Vasca

ehu.es/es/web/graduondokoak/especializacion-universitaria-diaspora-vasca

| Inicio | Estructura modular | Programa | Profesorado | Prácticas | Matricula |
|--|--|--|---|---|-----------|
| PLAZAS OFERTADAS 40 | MODALIDAD Online | Nº CRÉDITOS 30 Créditos ECTS | PRECIO ORIENTATIVO 300 € | CONTACTO oscar.alvarez@ehu.es 945013163 | |
| IDIOMA Castellano | CALENDARIO Octubre 2026 Diciembre 2027 | INSCRIPCIÓN ONLINE a partir de abril 2026 | Podrán solicitar BECA, quienes estén vinculados a las colectividades vascas | Posibilidad de cursarlo modularmente | |
| LUGAR DE IMPARTICIÓN Facultad de Letras | | | | | |

CLAVES DEL TÍTULO

La realidad, antigua, pero a la vez muy viva y activa, de la comunidad diáspora vasca se halla cada vez más presente en la memoria, no solo de sus miembros, sino también de los ciudadanos de la propia EuskalHerria, como lo muestran entre otras acciones la reciente creación del Día de la Diáspora Vasca.

Este curso ofrece una especialización transversal y actual, dirigido a abordar el estudio de la diáspora vasca desde una perspectiva interdisciplinar, para ahondar en el conocimiento de sus múltiples facetas, dentro de una contextualización general de los estudios sobre diásporas que se realizan a nivel internacional. Está abierto de este modo a todo profesional o persona interesada en profundizar en esta temática, con una serie de miradas convergentes desde muy diversas perspectivas y ámbitos científicos (historia, sociología, literatura, antropología, relaciones internacionales, comunicación...). El alumnado obtendrá así una serie de competencias para comprender, analizar, investigar y, en su caso, incorporar a su ámbito profesional y/o académico un conocimiento específico, y novedoso, sobre lo que es, significa y representa la diáspora vasca ayer, hoy y mañana.

VENTA DE ARTÍCULOS VASCOS

**Podés conseguir
mates, platos,
juegos de mesa y
muchas cosas más.**

**Consultas en
Biblioteca
o en Secretaría**



EUSKADI

Centros Vascos

82º Aniversario con regalo especial.

El 1º de enero del 2026 se cumplieron 82 años de la constitución del Centro “Euzko Etxea”, y como en cada oportunidad (al menos en las últimas décadas) el festejo se concretó en el mes de mayo, específicamente el sábado 9.

Como es tradicional se realizó una taska, romería, actuación de los Cuerpos de Bailes y del Coro institucionales; acompañamiento de autoridades municipales, amigos de otros centros vascos, entre ellos: Cañuelas, Necochea, Chivilcoy, Lomas de Zamora, Magdalena... y de nuestros vecinos del Espacio Recreativo, del Club Las Banderitas.

Surgido en este contexto recibimos como regalo del Centro Vasco “Denak Bak” de Cañuelas el libro “Poesía completa” del escritor cañuelense Guillermo Etchebehere, dedicándonos especialmente el poema “Mis abuelos vascos”¹:

Mis abuelos vascos

Vinieron de muy lejos,
De más allá del mar. De las regiones
donde fueron paridas las montañas
Vinieron escapando de la piedra,
buscando tierras anchas
con su secreta brújula de sueños.
Ellos necesitaban
una tierra más simple y menos dura
para sembrar la casa.
Tierra limpia de cercos, tierra abierta,
para poder mirar por las ventana
el lejano horizonte donde nace
desnuda, la esperanza;
y seguir con los ojos,
desde el patio familiar de la calma
el irse silencioso
de todo lo que muere y lo que pasa.

1. Etchebehere, Guillermo. (2024). Poesía completa. Buenos Aires: Ediciones del Dock. p. 123-125

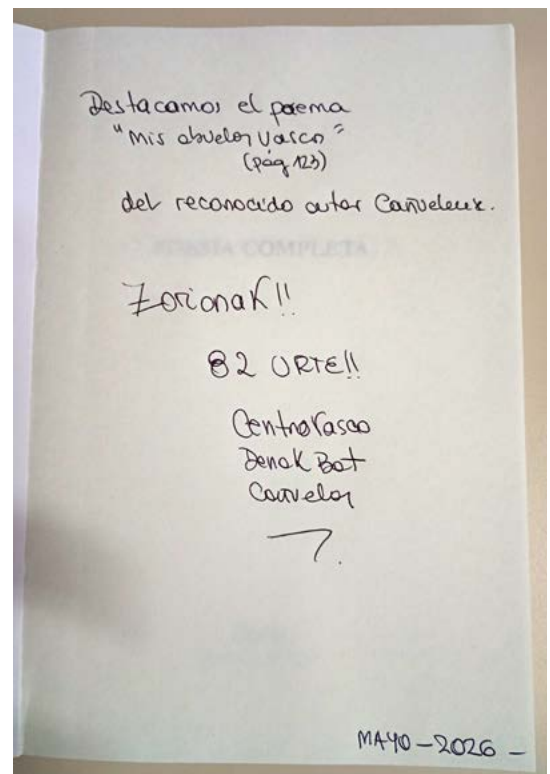
Y llegaron aquí, porque sintieron
que en esta soledad de leguas verdes
dormían, soterradas, las raíces
del viento que soñaron.

(Puedo verlos con una azada al hombro
tomados de la mano, caminando).

La pampa abrió su antigüedad de hierba
y ellos fueron echando
el tiempo por morir que les quedaba,
la tranquila expansión de los rebaños,
el origen del árbol y del trigo
y el signo de sus huesos
prolongado en el cuerpo de los hijos.

Por ellos soy. Por ellos tengo nombre
Por ellos siento a veces que otras vidas
me invaden desde el tiempo
y sueltan por las frondas de mi sangre
la lejana presencia de la nieve
cayendo al cuenco de los hondos valles,
y la avidez del viento
arrojando sus hachas torrenciales
contra el pecho blindado de los robles,
y un trino de zampoñas
junto al viejo cantar de los pastores,
y el olor del redil y de la hogaza,
y la fresca acidez de los membrillos
que dejan en el arca
el perfumado corazón del huerto
dormido con las sábanas.

Ellos pasaron ya. Ya son apenas
 un poco más de tierra.
 Pero siguen golpeando en la memoria
 con sus puños eternos.
 Cuando la muerte les borró en los ojos
 el último destello,
 era ya un eco vivo y repetido
 la sembradura que empezó en un beso.
 Sus nombres ya corrían por el río
 de las gentes del pueblo.



Eskerrik asko lagunak!

CONVOCATORIA 2026

Coro del Centro Basko La Plata

INCORPORA VOCES DE TODAS LAS CUERDAS

no se necesitan conocimientos previos



Ensayamos todos los viernes de 20:30 a 22:00 hs

¡te esperamos el 6 de marzo!

EUZKO ETXEA

Calle 14 esq. 58

Dirección: Mónica Dagorret



Alaia

ARTE TEXTIL
100% HECHO A MANO

221-5700303
@ALAIARTETEXTIL

TALLER DE EUSKERA Y CULTURA VASCA

PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 5 A 12 AÑOS

Sábados de 16 a 18hs



Informes
secretaria@cvascolaplata.org.ar



EUSKADI

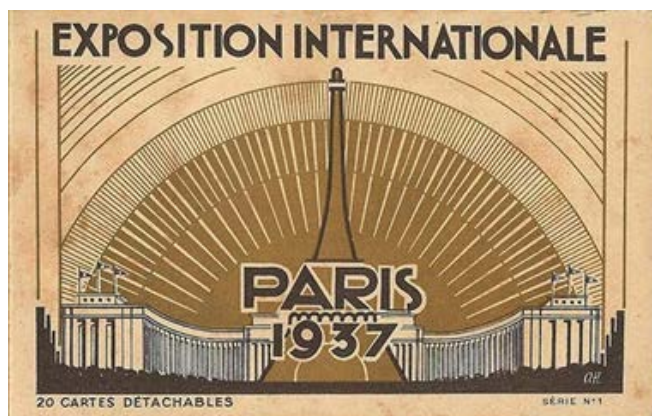
LIBRUTEGIA

Biblioteca

1937 Gernika : el arte y la literatura.

Un 26 de abril de hace casi 90 años, la aviación alemana, conjuntamente con la italiana y el apoyo franquista, bombardeó la villa vasca de Gernika, atacando a la población civil en un día de feria, produciendo cuantiosas muertes.

Este acontecimiento bélico fue representado por Pablo Picasso, en su obra el “Guernica” que se exhibió unos pocos meses después en la Exposición Internacional de París. Su exposición implicó la difusión de la obra de Pablo Picasso, y con ello el conocimiento de la gravedad del bombardeo de Gernika que fue un hecho bélico silenciado, ya que los mismos franquistas llegaron a afirmar que la villa de Gernika había sido quemada y arrasada por “los rojos”.



En estas circunstancias, la importancia de la obra de Picasso, lo fue no sólo por valor artístico sino además por presentarse como testimonio del hecho ante el mundo. Estas expresiones de denuncia no sólo se aplicaron al arte sino también en la literatura, volviéndose un símbolo para la representación de hechos trágicos para la humanidad, perpetuándose en la memoria histórica y cultural de los hombres.

El poeta navarro Juan Larrea, quien se exiliara en la Argentina, fue uno de los que más contribuyó a la difusión y toma de conciencia sobre el tema del bombardeo; él conjuntamente con Dora Maar, compañera de Picasso fueron testigos de la creación de la obra.

La actitud solidaria del mundo intelectual se manifestó prontamente a través del Manifiesto “Llamamiento a la

conciencia de la Humanidad”, apoyado entre otros por Jacques Maritain y François Mauriac.

Paul Éluard (1895-1952), testigo de la concreción de la pintura, escribió “La Victoria de Gernika”, uno de los poemas más significativos de este periodo que escrito en catorce estrofas independientes, pero unidas por sus significados, transforman la masacre en victoria, siendo base documental del film de Alain Resnais y Robert Hessens sobre el bombardeo y el cuadro de Picasso. “Guernica” (1950) es un filme de montaje de 12 minutos de duración, basado casi exclusivamente en tomas de obras del pintor, no pretende contar cómo fue el bombardeo, sino cómo se transforma en un símbolo del antifascismo y en contra de la guerra.



Paul Eluard y Pablo Picasso

Para Éluard, este conocimiento y dolor que le causa la Guerra Civil Española, los utilizará como base para sus posteriores escritos sobre la Resistencia.

Selección de versos de “**La victoria de Guernica**”, de Paul Éluard (Trad. Gabriela Astorga e Iván Cruz)¹:

IV

La muerte corazón derrumbado

V

Ellos los harán pagar el pan

El cielo la tierra el agua el sueño

Y la miseria

De su vida

1. Reedición de clásicos: Guernica; Alain Resnais, Paul Éluard. Aesthethika: Revista Internacional sobre Subjetividad, Política y Arte 2017; 13 (1): 53-56. <https://www.aesthethika.org/Guernica>

X

Las mujeres los niños tienen las mismas rosas rojas
En los ojos
Cada uno muestra su sangre

XI

El miedo y el coraje de vivir y de morir
La muerte tan difícil y tan fácil

XIV

Parias la muerte la tierra y el horror
De nuestros enemigos tiene el color
Monótono de nuestra noche
Nosotros tendremos razón

Ha sido una causa tan importante que numerosos poetas, escritores y artistas plásticos, han retomado una y mil veces el trágico tema del Bombardeo en distintas expresiones del arte.

Entre los poetas podemos citar² a Lauaxeta: “No vayas a Guernica, Lauaxeta”; Miguel Hernández; Rafael Alberti: “Los ojos de Picasso”; Gabriel Celaya; Gabriel Aresti (su obra tiene referencia continua al tema); Nicolás Guillén: “Angustia segunda”; Blas de Otero: “Car ni guer”; Xabier Lete: “Gernika77”; Bernardo Atxaga, con “Manifiesto de Gernika”, 1971; J. Oteiza; Pablo Neruda: “Canto sobre unas ruinas”; Joseba Sarrionandia: “En Gernika”; etc.



Rafael Alberti y Pablo Picasso

En el caso de “Euzkadi” escrita por Miguel Hernández (1910-1942) comienza citando a Italia y Alemania aliadas con Franco- que “dilataron sus velas del lodo carcomido, agruparon, sembraron sus luctuosas telas, lanzaron las arañas más negras de su nido”. Y en el final cita al pueblo vasco: “En Euzkadi han caído no sé cuántos leones y una ciudad por la invasión deshechos. Su soplo de silencio nos anima, y su valor redobla en nuestros pechos atravesando España por debajo y encima”, “**No se debe llorar, que no es la hora, hombres en cuya piel se transparenta la libertad del mar, trabajadora**”.

El poema de Gabriel Celaya (1911-1991), formaba parte del libro Rapsodia euskara, escrito en 1960, fue prohibido por la censura. Se publicó por primera vez en la antología L’Espagne en marche (París, 1961) y después fue incluido en Dirección prohibida (Buenos Aires, 1973).

GERNIKAKO ARBOLA (EL ÁRBOL DE GUERNICA)

*Era en la primavera del año treinta y siete
cuando llegué a Guernica.*

*Allí se fabricaban boquillas de careta
anti-gas. Yo debía*

*- servicio de inspección- ver qué diablos pasaba
o qué no funcionaba.*

*Allí, en Guernica, estaban las fuerzas guipuzcoanas
nuevas, y yo debía*

*- servicio de instrucción- enseñarles la humana
protección que es posible cuando con gas atacan.*

*Todo me parecía remoto. Aunque cumplía
lo debido, imposible*

era pensar que nadie lanzase tal ataque.

El frente estaba lejos. Brillaba el cielo indemne.

Y todo hay que decirlo:

*hacía mucho tiempo que no comía cordero,
ni comía pan blanco, como allí, en retaguardia.*

*¡Parecía tan fácil la paz! No se entendían
la ira y la mentira.*

*A veces visitaba nuestro árbol de Guernica,
y miraba el azul,*

un azul que duró todos aquellos días,

*un ancho azul tranquilo que nada parecía
podría perturbar, marzo querido.*

¡Ay, quién diría

*que a poco de marcharme zumbaría en el cielo,
en ese mismo cielo que parecía indemne,
limpio de mancha y leve,*

el horror de una muerte mecánica y salvaje!

¡Ay, quién diría!

2. Gernika 60 años: territorios de la cultura. El Correo, 24 abr. 1994 (60): 1-5.
https://www.gernikagoratzuz.org/wp-content/uploads/2022/11/El-Correo_Territorios_24041997.pdf

*¡Ay, dilo tú si puedes, Gernikako Arbola,
dilo con tu raíz, tus ramas y tus niños,
dilo si eso es posible,
di con la libertad de los vascos antiguos,
con el temblor de fronda que cubre el país entero
y dice lo que somos, diciendo lo que fuimos!
¡Ay, si es posible, dilo!*

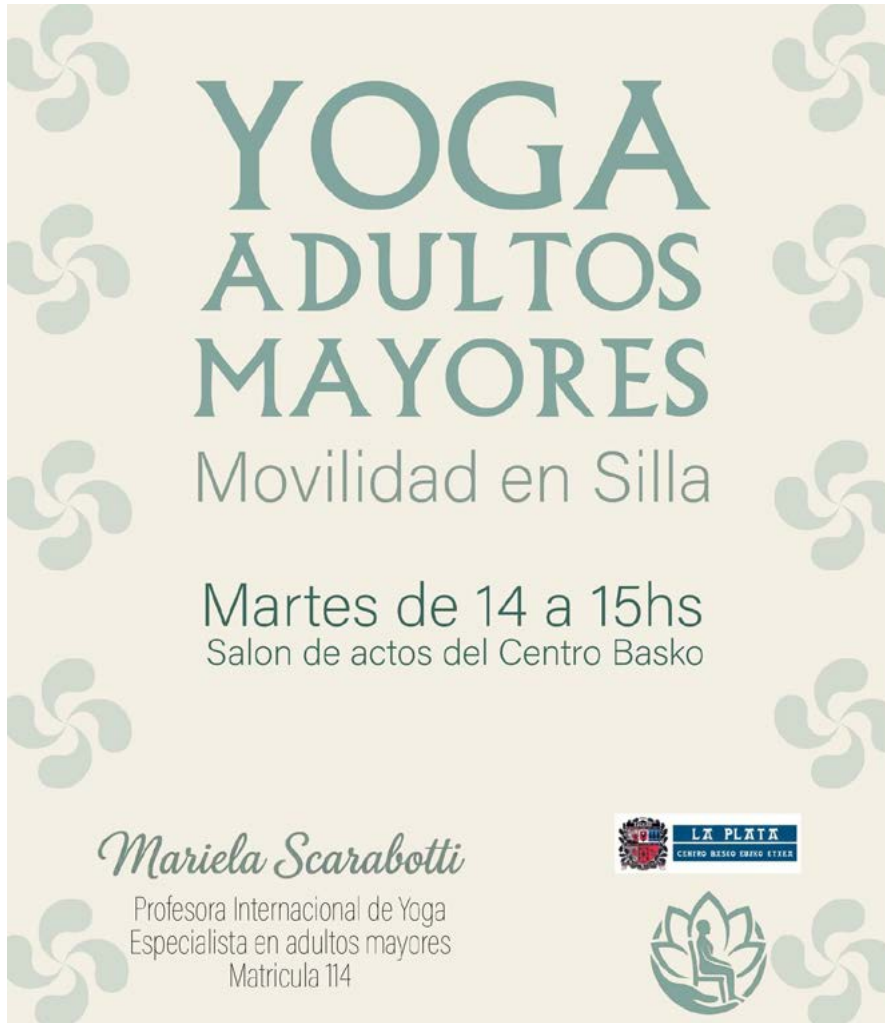
Si bien en este artículo se pretendió nombrar sólo un brevísimo aspecto de las múltiples miradas e interpretaciones que ha dado este hecho a la Humanidad, no se agota en un solo aspecto y sigue replicándose a través de diferentes soportes como alertador de las conciencias y revelando una faceta profundamente humana que nos sirva para reflexionar sobre los desastres que ocasiona cualquier guerra.

Susana Aramburu

Docente. Bibliotecaria. Museóloga.
Responsable de la Biblioteca "Matxin Burdin".
Integrante de la Comisión Directiva del Centro
Basko "Euzko Etxea" de La Plata.

La Plata, Argentina.
saadamarcord@gmail.com



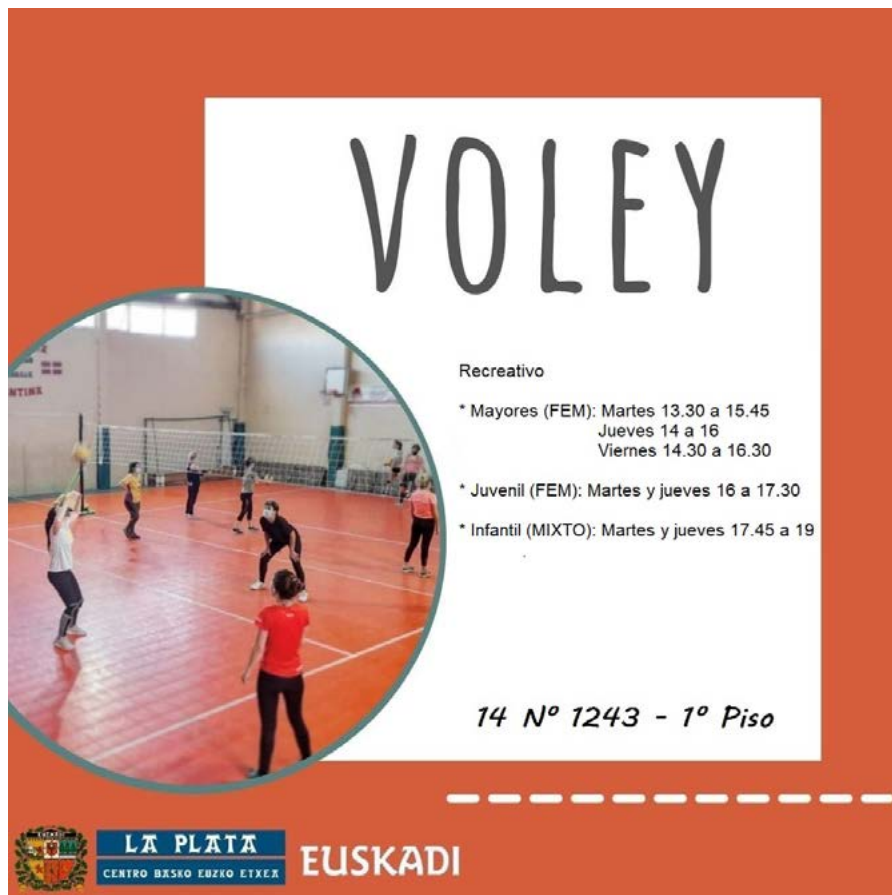




YOGA ADULTOS MAYORES


Movilidad en Silla

Martes de 14 a 15hs
Salon de actos del Centro Basko

Mariela Scarabotti
Profesora Internacional de Yoga
Especialista en adultos mayores
Matricula 114




VOLEY



Recreativo

- * Mayores (FEM): Martes 13.30 a 15.45
Jueves 14 a 16
Viernes 14.30 a 16.30
- * Juvenil (FEM): Martes y jueves 16 a 17.30
- * Infantil (MIXTO): Martes y jueves 17.45 a 19

14 N° 1243 - 1º Piso



EUSKADI



RESTAURANT & TABERNA

CENTRO BASKO **EUZKO ETXEA**

HORARIOS

DE LUNES A DOMINGO

12:00 A 15:30 Y 20:00 A 00:00

TENEMOS DELIVERY!



/RESTAURANTCENTROBASKO

RESERVAS 221 3559585

CALLE 14 N° 1245 ESQ. 58

Actividades próximas

Domingo 5 de Julio, desde las 9.30hs.

En la Sociedad Gastronómica Lagun Artean, se disputará la 4º y última fecha del **Torneo Interno de Mus**, con vistas a la definición de la 4º pareja, que aspirará a representar al CB en el Campeonato Nacional de Musa a disputarse en Maipú.

Martes 7 de Julio, a las 17hs.

Proyección del documental “Kepa Junkera Berpiztu” (Renacer), sobre el músico y trikitilari vasco, estrenado en 2022 y dirigido por Fermín Aio. La obra relata su historia de superación personal tras sufrir un grave ictus en 2018 que lo alejó de los escenarios. Salón de Actos del CB. Libre y a la boina.

Domingo 12 de Julio.

Fiesta de San Fermín, en la Sede social, como es tradicional, desde el mediodía.

Viernes 17 de Julio, a las 19hs.

En el marco del 50º Aniversario de la Biblioteca, se presentará un espectáculo de **Narraciones orales a cargo del escritor Roberto Moscoloni**, en el Salón de Actos del CB.

Martes 21 de Julio, 17hs.

En el **14º Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. En esta ocasión: **La única opción**. Dirección: Park Chan-wook.

La historia sigue a un hombre de mediana edad llamado Man-su que se embarca decidido en una búsqueda de trabajo tras ser despedido inesperadamente de la compañía de papel en la que trabajó durante 25 años.

Viernes 7 de Agosto, 18hs.

Encuentro de idiomas prohibidos. Casal dels Paisos Catalans, CB, Centro Andaluz de La Plata, Centro Gallego de La Plata, Dirección de Colectividades de la Municipalidad de La Plata.

Almuerzo **50º años de la inauguración formal de la Biblioteca “Matxin Burdin”**.

Martes 18 Agosto, 17hs.

En el **14º Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. En esta ocasión: ***Lo que el cielo nos da***. Dirección: Douglas Sirk

Una viuda de buena familia inicia un romance con su apuesto jardinero. A pesar de pertenecer a dos mundos completamente diferentes deciden casarse, pero su amor tropieza con el rechazo de los hijos de la mujer y de su círculo social.

Setiembre. **Torneo de Mus** “Día de la Diáspora”.

Sábado 12 de Septiembre, 9 a 17hs

En la Asociación Japonesa en la Argentina (Av. Independencia 734, CABA), **13º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades (13EBC)**. Informes: bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar (Más info en pág. 46)

Sábado de Setiembre. Encuentro de Txikis en Lavallol.

Martes 15 de Setiembre, 17hs.

En el **14º Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno.

5 a 11 de Octubre, Semana Nacional Vasca en Villa María, Córdoba.

Informes: cvascovm@gmail.com – FB: [cvascovm](https://www.facebook.com/cvascovm) –
lg: [@centrovascovillamaria](https://www.instagram.com/centrovascovillamaria) (ver info pág. 40)

Martes 20 de Octubre, 17hs.

En el **14º Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno.

Octubre. **Torneo de Mus** “Pedrito Berrueta”

Martes 17 de Noviembre, 17hs.

En el **14º Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno.

Diciembre. **Torneo de Mus** “Fin de año”.

Martes 15 de Diciembre, 17hs.

En el **14º Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno.



¡BENEFICIOS PARA VOS!

¿SABÍAS QUE POR SER SOCIO/A DEL CENTRO BASKO TENES BENEFICIOS EXCLUSIVOS?

1 RESTAURANT CENTRO BASKO

2 KRIPTONITA GYM

3 EL PLACER DE PERTENECER



1 RESTAURANT CENTRO BASKO

DESCUENTO EN EL RESTAURANT DEL CENTRO BASKO

UBICADO EN CALLE 14 N°1245 ESQ 58 - LA PLATA

HORARIOS:
LUNES A SÁBADOS DE 12 A 00HS.
DOMINGOS DE 12 A 15:30HS Y DE 20 A 00HS.



MÁS INFO:
@RESTAURANTCENTROBASKO
221 355 9585

2 KRIPTONITA GYM

DESCUENTO EXCLUSIVO EN EL GIMNASIO

UBICADO EN CALLE 14 N°1240 E/ 57 Y 58 - LA PLATA

HORARIOS:
LUNES A VIERNES DE 6 A 23HS.
SÁBADOS DE 8 A 21HS.
DOMINGOS DE 18 A 21HS.



MÁS INFO:
@KRIPTONITAGYM



FÚTBOL CIEGAS



Sábados

9.30 a 11.30hs

14 #1243 entre 57 y 58
Polideportivo - 1º Piso

Profe Julieta Martín
IG @futbolciegas.cblp



LÀ PLATA
CENTRO BASCO EZKO ETXEA

EUSKADI



FÚTBOL CIEGOS



Miércoles

15 a 17hs

14 #1243 entre 57 y 58
Polideportivo - 1º Piso



LÀ PLATA
CENTRO BASCO EZKO ETXEA

EUSKADI



Religión

Vivir el evangelio, traducir el evangelio: Ayerra Redin, de Alsasua a la Argentina

Antes de introducirnos en el tema, queremos aclarar que el presente artículo es un desprendimiento de una investigación mayor sobre la historia de la Biblia en la Argentina, desde fines del siglo XVIII hasta el presente: versiones, traducciones, recepciones, discursos en torno a ella por dentro y fuera del ámbito específicamente religioso. Gran parte de dicha exploración la desarrollamos como investigadores de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, de la cual fuimos despedidos sin causa alguna en abril de 2024. Hoy la continuamos de modo independiente, y con aportes económicos de particulares.¹

Dentro de esta investigación, dedicamos un amplio espacio a un fenómeno único que se dio en la década del '40 del siglo pasado, a saber, la confluencia del nacionalismo católico vernáculo, que venía consolidándose desde las dos décadas anteriores en detrimento del liberalismo burgués y laicista de la Generación del 80, con el retorno a la Biblia como fuente inspiradora a difundir entre los laicos. Retorno que obtuvo su promulgación oficial con la encíclica *Divino afflante Spiritu*, publicada por el Papa Pío XII en septiembre de 1943. Si hasta ese momento la Biblia parecía ser de monopolio exclusivo de los grupos y la predicación protestante, ahora la misma política vaticana quería dejar atrás siglos de disputas sobre la accesibilidad o inaccesibilidad de los Libros Sagrados, y también daba los primeros pasos para permitir el acercamiento a ellos vía los métodos histórico-críticos, el estudio de sus géneros literarios, de su contexto de producción, etc., además de alentar, por primera vez, la traducción desde las lenguas originales -hebreo y latín- y no desde la Vulgata latina, la versión oficial del catolicismo romano.

Esta necesidad fue cubierta, bien con revisiones de antiguas versiones, como la de Petisco y Torres Amat, con notas "actualizadas", bien con exhumaciones de traducciones menos conocidas, o con la realización de algunas -totales o parciales- completamente nuevas. Entre las versiones completas, es famosa la del P. Juan

Straubinger, que primero realizó una revisión de la Torres Amat desde el latín, y luego una totalmente original, completada en 1951. Entre las parciales, las hay del Nuevo Testamento, o bien de porciones más menores aún, como el libro de los Salmos y, sobre todo, de los cuatro evangelios. Famoso, por ejemplo, fue el suntuoso evangelario del P. Réboli, con espléndidas xilografías de Víctor Delhez y editado por la casa Kraft.

Nosotros nos concentraremos en un evangelario mucho menos conocido,² publicado apenas un año después del de Réboli, y que no puede estar más en las antípodas en toda su concepción. Es una edición de bolsillo, en papel económico, sin ilustración alguna salvo unos mapas y gráficos excelentes al final, y sin pretensiones estéticas. Una edición en rústica con sobrecubierta. Una edición injustamente olvidada, y posiblemente sospechada ya en su tiempo, por razones que pronto veremos, pese a contar con el imprimatur de Mons. Antonio Rocca. Estamos hablando de *Los Evangelios: versión directa del original griego, según los más antiguos y autorizados códices, por el Dr. A. Redin*. Fue publicada por la Editorial Mundo Atlántico, de la que no tenemos mayor información salvo que su "floruit" se da entre 1942 y 1951: editó diccionarios especializados (uno de política, otro de economía, otro sobre la Argentina), y libros de actualidad política mundial, sobre todo al cierre de la Segunda Guerra. Nuestros evangelios son presentados como el volumen 1 de la colección "Ideas y creencias", y no sabemos si pasó de ese número. Los editores explicaban en la solapa el porqué de este libro, que parecía no encajar demasiado en el catálogo:

... estimamos que la publicación de "Los Evangelios", piedra angular del cristianismo -fenómeno histórico-religioso de tan singulares consecuencias para nuestra civilización, tanto en el plano individual y de conciencia como en el político y social- posee un interés superlativo para las personas creyentes y *para los que no lo son*. Para aquellas, por constituir un documento riguro-

1. Para algunas características de esta investigación y su curso, véanse las siguientes entrevistas:

Vázquez, Ignacio (entrevistador), "Que Karina Milei sea Moisés rediviva y Javier sea Aarón, debe estar entre las lecturas bíblicas más bizarras de la Historia Universal". En: Agencia Paco Urondo, 14 de julio de 2024. Disponible en: <https://www.agenciapacourondo.com.ar/cultura/que-karina-milei-sea-mois-es-rediviva-y-javier-sea-aaron-debe-estar-entre-las-relecturas>
Vázquez, Ignacio (entrevistador), "Juan Carlos Sánchez Sottosanto y su apuesta por la polifonía de la Biblia". En: Agencia Paco Urondo, 7 de julio de 2024. Disponible en: <https://www.agenciapacourondo.com.ar/cultura/juan-carlos-sanchez-sottosanto-y-su-apuesta-por-la-polifonia-de-la-biblia>
Ortiz, Lautaro (entrevistador), "La Biblia en la historia argentina: Juan Carlos Sánchez Sottosanto, una lectura...". En: Página 12, 18 de marzo de 2024, pp. 16-17. Disponible en: <https://www.pagina12.com.ar/721647-la-biblia-en-la-historia-argentina>

2. Los Evangelios: versión directa del original griego, según los más antiguos y autorizados códices, por el Dr. A. Redin. Buenos Aires, Mundo Atlántico, 1945.

samente auténtico de su credo, y para las últimas, por las soberbias enseñanzas morales que contiene la obra de los evangelistas. Además de esto... sus páginas están impregnadas de un suave perfume poético, ya que en ellas se perfila la figura amable y cordial de Jesús de Nazaret, el dios hecho hombre, proyectándose sobre el fondo luminoso de las verdes campiñas de Galilea... [resaltado nuestro]

El prólogo del propio traductor es mucho menos florido; se atiene a advertirnos que la obra ha sido dividida con títulos marginales, pero que se ha respetado la división tradicional en capítulos y versículos para no desorientar al lector; que las notas no se dan al pie, sino al final del volumen, porque la prioridad la debe tener el texto sagrado, y que éste se complementa con un glosario histórico-arqueológico. Se pasa a los evangelios de inmediato, y ninguno de los cuatro tiene introducción propia; esta decisión se compensa con algunos datos tradicionales puestos en el glosario bajo la entrada “Evangelio”.

Ahora bien, ¿quién es el traductor, el misterioso Dr. A. Redín, que hace la tercera versión directa de los evangelios desde el griego en nuestros lares –si tenemos en cuenta las de Besson y Straubinger– y la segunda con imprimatur de un obispo católico? En realidad, Redín es el segundo apellido, el materno, del ex sacerdote Marino Ayerra, bastante olvidado por aquí, pero que tras el fin del franquismo se convirtió en una suerte de prócer de la comunidad vasca peninsular. No precisamente por esta traducción, claro, sino por su accionar en la Guerra Civil Española –que él se negaba a llamar así, considerándola un verdadero preámbulo de la Segunda Guerra Mundial–, y por su libro de 1958 *No me avergoncé del Evangelio*,³ que, editado en la Argentina, fue prohibido por un par de décadas en España, para convertirse en un verdadero éxito desde fines de la década de 1970 hasta el presente. Incluso inspiró una película, *La buena nueva* (2008), dirigida por Helena Taberna y con Unax Ugalde en el rol protagónico.

Marino Ayerra (o Aierra) Redín nació el 3 de marzo de 1903 en Lumbier-Irunberri, en los Pirineos navarros. Se ordenó como sacerdote en 1928, y luego se doctoró en Teología, con estudios de posgrado en la mismísima Universidad Gregoriana de Roma. Pasó por varias labores en seminarios y formando a la juventud de la Acción Católica de Bilbao, hasta desembarcar en la parroquia que daría la cifra de su destino: Alsasua, donde sirvió de 1936 a 1940, bajo las órdenes del obispo de Pamplona, Marcelino Olaechea. Es decir, se hizo cargo en plena insurgencia derechista, en el pleno acceso

de las falanges franquistas al País Vasco, en connivencia con los requetés, herederos del monarquismo carlista decimonónico. Alsasua estaba fuertemente politizada y había sido un bastión de las izquierdas; pero Ayerra hizo buenas migas con la comunidad, conociendo que sus reivindicaciones obreras y sociales eran esencialmente justas, como legal consideró siempre al gobierno de la República, e ilegal al de los “nacionales”. Fue tildado de “cura rojo” o “rojillo”, y conminado a evitar los sermones con contenido social, y a apoyar la Santa Cruzada que tenía en Franco a su fiel ejecutor. Ayerra desobedeció, y tuvo tremendos enfrentamientos con los interventores militares y con su propio obispo, que se nos presenta en el libro de Ayerra como más pusilánime que adicto a la “causa”. Denunció los fusilamientos clandestinos, socorrió espiritualmente a los condenados –utilizando a veces a su favor el ultramontanismo de los requetés, que lo dejaban entrar en las propias mazmorras de los que iban a ser fusilados ilegalmente–, no sin antes bregar por su vida y su liberación; ofició misas por esas víctimas, apoyó a las familias sobrevivientes, escondió fugitivos. Negó que la acción falangista tuviera elementos cristianos de cruzada; más bien advirtió de su parentesco innegable con el neopaganismo nazi, neopaganismo que Pío XI había denunciado en un mensaje que, por orden de Franco, los obispos españoles jamás distribuyeron, amén de publicar, con Gomá a la cabeza, una carta a los obispos del resto del mundo, negando la acción violenta y genocida de la derecha triunfante. Y, más allá de estas acciones que el futuro consideraría heroicas, Ayerra sufrió un fuertísimo desgarramiento interior, puesto en la disyuntiva de obedecer los dictados de su conciencia o los de su Iglesia. El libro de sus memorias es, más allá de algún exceso retórico, y pese o gracias a su carácter desestructurado y misceláneo, uno de los textos más pavorosos que sobre los conflictos del XX se hayan escrito. Y es también, a la vez, una obra exquisita. En 1940 se exilió en América; primero en Uruguay, donde fue rechazado por los sacerdotes locales y terminó pidiendo la secularización, y luego en la Argentina, donde viviría hasta su muerte en 1988.

Secularizarse, antes del Concilio Vaticano II, era visto como una traición a Dios y a su Iglesia, como una apostasía, como una vergüenza invaluable. Quedaba prohibida la cátedra en las universidades y seminarios católicos. Ayerra poseía una cultura humanística formidable, y un enorme conocimiento en lenguas clásicas y modernas: una de sus distracciones, durante la peor etapa de su labor en Alsasua, consistía en traducir los diálogos de Platón. Bajo el onganiato, tampoco pudo dar clases en universidades públicas. Trabajó como peluquero, vendedor de aves de corral, docente de escuelas secundarias, y traductor. Tradujo manuales de derecho,

3. Ayerra Redín, Marino, *No me avergoncé del Evangelio* (desde mi parroquia); Buenos Aires, Periplo, 1958; mucho más fácil de hallar es la segunda edición, con un prólogo adicional, de 1959, por la misma editorial. Posteriormente, en España, se tiraron al menos cinco ediciones, a partir de 1978. Será nuestra fuente principal sobre el personaje, junto con el artículo de Blanco Arbe, “No me avergoncé del Evangelio (desde mi parroquia)”: noticia del libro del lumbierino-alsasuarra Marino Ayerra”; en: *Zangotzarra*, v. 23, no. 23 (2019); pp. 199-230. Contiene testimonios orales de sus hijas y documentos contemporáneos de gran valía.

de psicoanálisis, de filosofía: por ejemplo, algunos de los célebres “Cuadernos de Eudeba”, como el dedicado a Aristóteles y el Liceo, son de versión suya. Dirigió emprendimientos de diccionarios y otras obras de referencia. Y también vertió nuestra olvidadísima edición en cuestión de los Evangelios, edición que, además, es sumamente meritoria.

Nunca sabremos hasta qué punto se conjugaron en ella los propios intereses de Ayerra y los del catálogo editorial. Sin duda, más allá del imprimatur de Antonio Rocca, la secularización de Ayerra, más el ambiente nacionalista que pululaba en el catolicismo vernáculo y que veía la España de Franco como una suerte de Paraíso cristiano en la tierra, amén de que aquella contaba con el beneplácito del propio Pío XII, todo parece haber contribuido a la inmerecida indiferencia con que fue acogida nuestra edición, y al casi nulo estudio a que ha sido sometida.

En sus memorias, que de hecho están recorridas por decenas y decenas de citas de los evangelios, Ayerra nos deja constancia del interés que ellos le despertaron siempre. Su constante utilización en los sermones incluso llamó la atención a los monjes capuchinos, que lo denunciaron por izquierdista, y quizás por asumir una costumbre “protestante”, contra la moda de predicar a favor de la Santa Cruzada. También nos cuenta de una “hermosa edición bilingüe del Nuevo Testamento, en griego y en latín, que siempre había sido hasta entonces, y ha seguido siéndolo después, mi compañera inseparable”. Y reniega, como también lo haría Straubinger de los seminarios argentinos, de la escasa formación que el clero recibía en cuanto a estos textos fundamentales del cristianismo:

¿Por qué no nos hicieron estudiar el Evangelio, ante todo y por encima de todo en nuestra carrera eclesiástica? ¡Ni una sola vez nos hicieron leer los Evangelios en los DOCE AÑOS de nuestros estudios eclesiásticos! ¡Estudio, siempre, en torno, acerca o alrededor de, pero nunca propiamente de los cuatro Evangelios!... ¡No hubo tiempo, en los DOCE AÑOS de nuestra carrera eclesiástica, para leernos o comentarnos o hacer que los leyéramos nosotros mismos siquiera, esos cuatro folletitos insignificantes que son los cuatro Evangelios! Algo nos habló y leyó de ellos Don Blas Goñi, a título especialmente de traducción del griego... Pero fui realmente yo quien, de pasante primero, pero más aún después, de Prefecto de Disciplina del Seminario Menor, los fui poco a poco introduciendo como lectura personal de los propios seminaristas, como más adelante también, de Consiliario de Acción Católica, lo impuse en igual forma a mis jóvenes.

Proveniente, pues, de la España recalcitrante de la escolástica y el probabilismo, y ahora también del clérigofascismo, Ayerra estaba, sin embargo, más que preparado para encarar una nueva versión de sus textos favoritos.

La traducción tiende a la literalidad, pero también a mantener un español medianamente elegante. No se nos indica cuál fue el texto crítico griego utilizado como base, aunque en una de las notas se menciona el de van Soden, y, por huellas presentes en la versión, podemos sospechar la presencia del Westcott y Hort y quizás el Nestle. Ayerra Redin está al tanto de los diferentes pasajes espurios, y a diferencia de Réboli, los señala en nota y no trata de defenderlos, aunque los mantenga en el texto: así con el final de Marcos, la perícopa de la adúltera en Juan 8, o el ángel batidor de la piscina en Juan 5.⁴ Menciona sucintamente en qué manuscritos y versiones no aparecen y en cuáles sí. Otra característica es un intento –imposible de cumplir completamente, por supuesto– de utilizar una sola palabra castellana para cada palabra griega, aquella que más se acerque a su significado básico y etimológico, con lo cual se autolimita como exégeta. Por ejemplo, traduce ψυχή, *psyché*, siempre como “alma”, pero en el glosario final traza una buena síntesis sobre la ambigüedad y la polisemia del término.

Veamos algunas decisiones novedosas, en el conocido pasaje de las bienaventuranzas:

¡Dichosos los pobres de espíritu, porque de ellos es el Reino de los Cielos!
 ¡Dichosos los suaves, porque ellos poseerán la Tierra!
 ¡Dichosos los que lloran, porque ellos serán consolados!
 ¡Dichosos los que tienen hambre y sed de Justicia, porque ellos serán hartos!
 ¡Dichosos los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia!
 ¡Dichosos los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios!
 ¡Dichosos los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios!

Nótese que ha desaparecido el tradicional “bienaventurados”, que pululaba en versiones tanto católicas como protestantes, y tanto en las antiguas como en las entonces recientes de Nacar y Colunga o la del propio Straubinger. En sentido etimológico, bienaventurado es aquel que, *en el futuro*, en la bienaventuranza celestial, poseerá bienes infinitos; en un español más contemporáneo, aventura tiene que ver más con la casualidad, la

4. Estos pasajes no aparecen en los manuscritos bíblicos más antiguos y acreditados, pero una vez insertados tardíamente por copistas inescrupulosos, fueron defendidos por los teólogos más recalcitrantes, contra toda la evidencia textual.

contingencia, lo extraño o no esperado. Pero el original griego (μακάριοι, *makarioi*) habla de portadores de una felicidad *presente*, nada azarosa, que, por supuesto puede perpetuarse en el futuro, pero que ya está aquí. Por eso es pertinente la decisión de Ayerra Redin, que en el futuro retomarán otros traductores, optando también por el “dichosos” o el “felices”⁵. Por otro lado, traduce literalísimamente como “suaves” (πραεῖς, *praeis*), una palabra que traductores anteriores vertieron como “mansos”, “humildes”, etc.; sin embargo, esa suavidad no implica debilidad, sino un estado de fortaleza interior que la torna posible sin pusilanimidad de por medio. “Limpios” (καθαροὶ, *katharoi*) de corazón, y no puro, que puede dar una falsa idea de ritualidad o religiosidad, es también muy literal: el evangelio utiliza el mismo adjetivo que se usaría para un plato o una olla que han sido lavados y han quedado limpios. Por último, “pacificadores” (Ειρηνοποιός, el que hace la paz), que implica una actividad en pro de la paz y que solo hallamos previamente en la *Versión Moderna* y en Straubinger, es mucho mejor que “pacíficos”, que podría denotar una postura puramente pasiva. Agreguemos que es típico de Ayerra Redin transliterar y no traducir sitios e instituciones propias de la época de Jesús: Probática, y no Puerta de las Ovejas; Parasceve, y no Pascua; Neomenia, y no fiesta de novilunio; architriclino, y no director de banquete, etc.

Las notas finales, salvo excepciones, son brevísimas, además de ser pocas; no se apartan de la ortodoxia católica, pero lo dicho en la breve introducción —que esas notas no son de hecho necesarias, sino que lo importante es “hacer cada vez más personal y más íntima su propia lectura”— choca con el magisterio eclesiástico, que promovía su profusión con la bajada de línea dogmática de rigor, y muy poco espacio para una apropiación personal, de tipo pietista o protestante. Sin embargo, el método resulta comprensible por parte de un traductor que sigue considerándose cristiano, pero que ha perdido su confianza en toda la cadena de mandos de la jerarquía, del Papa para abajo, incluyendo encíclicas pontificias validando la masacre en España. Prefiere entregar el texto casi desnudo, sin condicionar al lector en exceso. Por último, el glosario final es claro y preciso; brinda datos preciosos sobre lugares geográficos, festividades judías, instituciones judías, griegas y romanas, monedas mencionadas en el texto sagrado, sectas religiosas del judaísmo, personajes históricos como los distintos Herodes, etc.; lo mismo puede decirse sobre la claridad de los mapas, los planos de Jerusalén, del Templo y de una sinagoga estándar, etc.

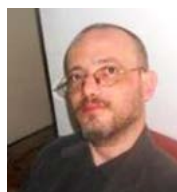
Una última consideración. En su libro *No me avergoncé del Evangelio*, (al cabo, su obra más perdurable), abundan y sobreabundan las citas bíblicas, sobre todo de los evangelios, como ya adelantamos, pero también del resto del Nuevo Testamento, y en menor me-

da, pero no ausente, del Antiguo. La mayoría se dan en forma bilingüe, en el latín de la Vulgata, más una traducción propia de Ayerra. No hay coincidencia con las versiones del evangeliario, y era natural que así fuera, puesto que parten de bases textuales distintas. Veamos el caso de Lucas 9:54-56, por ejemplo:

Los evangelios, versión directa: Señor, ¿quieres que digamos que baje fuego del Cielo y los destruya? Y vuelto a ellos, los reprendió y dijo: No sabéis de qué espíritu sois; pues el Hijo del hombre no vino a destruir, sino a salvar las almas de los hombres.

No me avergoncé...: Señor, ¿quieres que hagamos bajar fuego del Cielo y acabe con ellos? —¡No sabéis de qué espíritu sois! ¡El Hijo del hombre no ha venido a quitar a nadie la vida sino a salvársela a todos!

En una sola oportunidad, cita el texto en griego: como epígrafe del capítulo IX, Hechos 1:8, donde se dice que los discípulos de Cristo serán *μάρτυρες*, palabra que significa testigos/mártires, o mejor, testigos que, dado el caso, están dispuestos a dar la vida por Cristo, pero no a asesinar en su nombre. Esta polisemia introduce una terrible discusión del autor con su obispo, que quiere demostrarle, contra todo el testimonio novotestamentario y patrístico, y citando a Vitoria (*quia vires non habebant*), que los mártires del cristianismo primitivo fueron asesinados porque no tenían aún la fuerza para defenderse... con lo cual quedaba, al presente, legitimada la represalia franquista, o, en otras palabras, el paso de víctimas a victimarios. Ayerra responde con la “no resistencia al mal”, y más lejos aún, con la convicción de que el Mal ha venido a morar a la propia Iglesia. Y mucho más lejos todavía, prevé la consecuencia futura de ese Mal: la pérdida de la fe en la más católica de las naciones, España, por culpa de quienes se erigieron en sus salvadores. Si su edición de los evangelios ha caído en el olvido, este último oráculo del traductor demostró ser más que acertado.

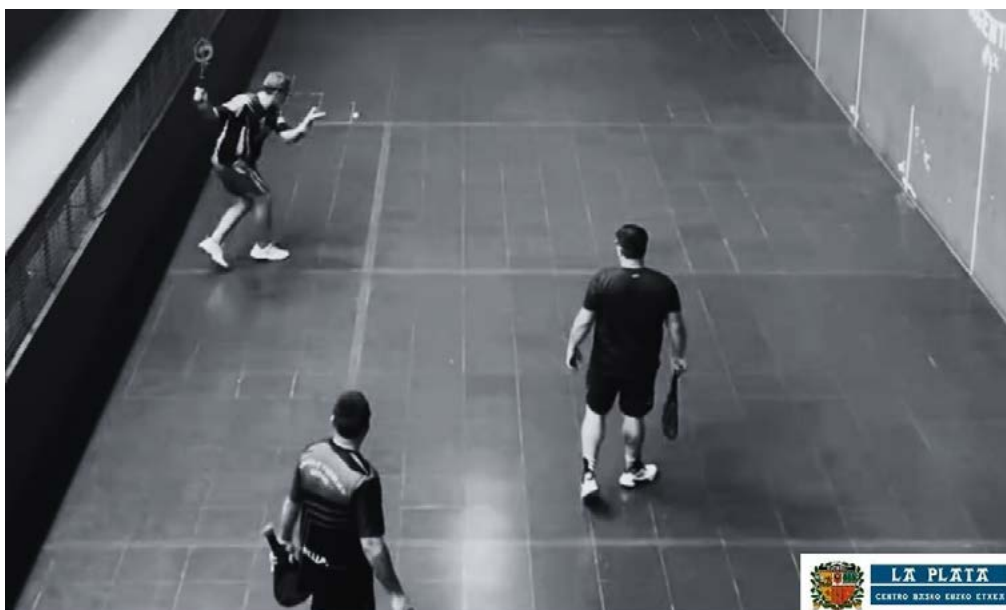


Lic. Juan Carlos Sánchez Sottosanto

Bibliotecario. Lic. en Ciencias Sociales (Universidad Nacional de Quilmes). Estudios de Posgrado en Teología (ex ISEDET). Poeta y traductor. Ex investigador de la Biblioteca Nacional “Mariano Moreno”.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
sanchezsottosanto@yahoo.com.ar

5. El propio Ayerra utiliza también la variante “felices”, en versiones que da de esta perícopa en sus memorias.



ATENCIÓN PELOTARIS

¡clases de Pelota Paleta!🔥

¿Querés aprender o mejorar tu juego?
¡Esta es tu oportunidad!

Día y Horarios

Todos los Martes

🕒 Grupo 1: 17:30 a 19:00 hs.

🕒 Grupo 2: 19:00 a 20:30 hs.

Profe a cargo

Bruno Di Luca

Info extra

- Los sábados de 14 a 18 hs. la cancha estará libre para que los alumnos practiquen.
- No es necesario contar con material propio, ya que disponemos de equipamiento para prestar durante las clases.

GOALBALL

JÓVENES Y ADULTOS

jueves
10 a 11.30hs
viernes
10 a 11.30hs

14 n° 1243
1º piso - polideportivo





LA PLATA
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA

EUSKADI

ÁREA DE GÉNERO Y DIVERSIDAD

WathsApp de consulta:
1126655012

IG: @area_genero_y_diversidadcv
secretaria@cvascolaplata.org.ar



EUSKADI

Diáspora vasca

Gu euskaldunak gara, diasporakoak!

la urtebete pasata, “Ikusi mendizaleak” kantaren lehen notak jo eta Argentinako jendearengan sortzen duen alaitasunak oraindik ere txundituta uzten nau. Doinu hau ez da inongo topaketan falta eta bertako partaideek irribarretsu jaregiten diote eskutik elkarri, kalejira batean dantzatu eta ozen abesteko. Lurralde hauetan, leloari eman dioten zentzu berria entzuteak, baina, oilo pikorra jarri zidan entzun nuen lehen aldian. Bai, ezinbestean, diasporako pertsona guztiak ere euskaldunak direlako (askotan Euskal Herrian bizi garenak baino hare gehiago), baina nork daki hori gure artean? Akaso norbaitek entzun al du “diaspora” hitza Euskal Herrian edo ba al daki honen esanahia?

Hausnarketa hauek buruan ditudan bitartean, ukazina zait Jabi Elortegiren “El Vasco” filmean pentsatzea. Niri ere, Mikel protagonistari bezala, Argentinara etortzeko aukera eman zitzaidalako 2025an, eta ez edonora, baizik eta La Pampako Santa Rosa hirira (“*hori existitzen al da?*” pentsatuko dute batzuek). Txikitatik euskal dantza eta trikitixa mundura lotuta egon naizela jakin zutenean, segituan jarri zidaten Zelaiko Euskal Etxearekin harremanetan, eta oraindik gogoan dut nola, bixitan joan nintzen lehen aldian nire begiek ezin zuten sinetsi zintziliek zeuden ikurrina mordoa, altzarien kolore zuri-gorri-berdea edota armairuan gordeta zeuden dantzari eta poxpolin jantzi guztiak. Hain hiri xumea izanda, komunitatea ez da oso handia, baina bertan daudenek euskaltasuna muineraino errotuta dutela ziurta dezaket, urtean zehar jo ta ke aritzen baitira dena eta gehiago ematen hau bizirik mantentzeko.



Euskal Etxea de Santa Rosa

Después de casi un año, todavía me sigue dejando impresionado el hecho de tocar las primeras notas de la canción “Ikusi mendizaleak” y ver la alegría que genera entre la gente argentina. Esta melodía no falta en ningún encuentro, donde los/las participantes, sonrientes, se toman rápidamente de la mano para bailar en una kalejira y cantar fervientemente. Además, recuerdo que la primera vez que escuché el nuevo sentido que le dieron al refrán de la canción, me puso la piel de gallina de la emoción. Porque sí, indudablemente, todas las personas de la diáspora también son vascas (muchas veces, más aún que las que vivimos en Euskal Herria), pero ¿quién sabe esto entre nosotros/as? ¿Acaso alguien ha escuchado la palabra “diáspora” en Euskal Herria o sabe de su significado?

Mientras que tengo estas reflexiones en mente, me es inevitable pensar en la película “El Vasco” de Jabi Elortegi. Porque a mí también, al igual que al protagonista Mikel, se me dio la oportunidad de venir a Argentina en 2025, y no a cualquier lugar, sino que concretamente a la ciudad de Santa Rosa, en La Pampa (“*¿Y Eso existe?*” se preguntarán algunos/as). Cuando supieron que desde pequeño estuve vinculado al mundo de las danzas vascas y la trikitixa, enseguida me pusieron en contacto con el Centro Vasco “Zelaiko Euskal Etxea”, y todavía me acuerdo como, la primera vez que fui a visitarlo, mis ojos no podían creer la cantidad de ikurriñas que colgaban en el lugar, los colores blanco-verde-rojo de los muebles o todos los trajes de dantzari y poxpolin que estaban guardados en los armarios. Siendo una ciudad tan humilde como lo es Santa Rosa, la comunidad vasca no es muy grande, pero puedo asegurar que las personas que la conforman tienen la identidad vasca metida hasta la médula, ya que trabajan a destajo durante todo el año, dándolo todo y más para que esto siga manteniéndose vivo.

Después, me tocó conocer Macachín, unos kilómetros más lejos, y sinceramente, lo de allá sí que me pareció una cosa de otro mundo. Estuve todo el fin de semana con la mandíbula colgando, con un solo pensamiento rondando en mi cabeza cada vez que miraba sonriente a la plaza del pueblo y al gigantesco Centro Vasco con hotel-restaurante: “*¿Esto es real? Si es así, ¡estos/as de acá están locos/as como una cabra!*”.

Ni qué decir, cuando cada vez que empiezo a tocar la trikitixa, al instante tanto niños/as, jóvenes como adultos/as que estén presentes se animan a cantar y bailar.

Macachin ezagutzea tokatu zitzaidan ondoren, kilometro batzuk urrutiago, eta bertakoa bai iruditu zitzaidala beste mundu bateko kontu bat. Aho bete hortz egon nintzen asteburu guztian zehar, pentsamendu bakarra nuela bueltak, herriko plazari eta hotel-jatxedun Euskal Etxe erraldoiari irribarretsu begiratzen nien bakoitzean: *“hau benetakoa al da? Hala bada, guztiz erotuta daude hemengoak!”*.

Zer esanik ez, trikitixa jotzen hasi eta segituan, gerturatutako haur, gazte zein helduak kantuan eta dantzan hasten diren bakoitzean. A zer nolako miresmena sortzen duen hemen soinu txiki bat ikusteak eta haren musikaz dantzatu daitekeela jakiteak. *“¡Che, qué lindo!”* errepikatu izan didate behin eta berriz. Eta bai, niri ere sekulako bizipoza ematen dit nire lurraldetik milaka kilometrora Trikipoteoak antolatzen dituztela ikusteak eta bertan parte hartzeko gonbidapena jasotzeko, edota Euskal Etxe baten ekitaldi batean trikitia hartu eta bat-batean dantzaldi bat sortzen dela ikusteak jendearen alaitasun eta gogoek bultzatuta.

Diasporako herritarrek zerbait dute ospatzeko eta munduarekin elkarbanatzeko: euren familia-historia eta nortasunaren zati garrantzitsu bati zentzua aurkitu diotela eta guzti horrekin bat egiteko, euren arbaso euskaldunek ekarritako ohitura eta hizkuntza bizirik mantentzen jarraitzeko asmo irmoa dutela. Baina ez hori bakarrik, kontua haratago doa, izan ere, zenbaiten hitzetan, Euskal Etxeak jendea ezagutzeko topaguneak dira, ekintza bat egiteko aitzakiaz (dantza, musa, pilota, euskara, abesbatza...) astero lagunekin elkartu eta komunitate baten parte izatearen sentsazioa partekatzeko lekua. Gainera, Argentinako kasuan, Euskal Etxe sare zabala dago gaur egun, eta beraz, edozein tokira bidaiatuta, erraz asko jarriko zaituzte bertako Euskal Etxearekin kontaktuan, eta zalantzarik ez izan esku zabalik hartuko zaituztela bertan. Nire kasuan, hala izan da beti, eta ziurrenik, gipuzkoarra naizelako izan daiteke, baina hala ere, gertutasun eta eskuzabaltasun horrek txundituta uzten jarraitzen nau. Euskal Herriko zein tokitan ikusi dut nik kanpotik etorritako ezezagun bati bere etxeko giltzak eman eta *“nahi duzun bezala antola zaitetz, zure etxean zaude astebete honetan zehar”* esatea? Esango nuke izateko modu hau nortasun hego amerikarrarekin bat datorrela, eta ondorioz, euskal-hego amerikar nahasketa honek benetan maitemintzen nau.

Orain, Euskal Herrira bueltatzeko garaia heldu zait, eta beste behin, neure buruari galdetzen diot: *“zer gertatzen da bizitako esperientzia guzti honetatik? Nola azaldu, hau inoiz ikusi ez duten familia kide, lagun eta herritarrei, diasporako kideek egiten duten lana eta bihotzean gordeta duten euskal kulturarekiko grina?”* Hau guztia deskribatzeko hitzak falta zaizkidala sentitzen dut, bere osotasunean ulertzeko modu bakarra esperientzia norberaren gorputzean bizitzea dela iruditzen baitzait.

Menuda admiración genera el ver un acordeón diatónico y el saber que pueden bailar al son de su música. *“¡Che, qué lindo!”* me han solido repetir una y otra vez. Y sí, a mí también me da una tremenda felicidad el ver que organizan Trikipoteos a miles de kilómetros de mi tierra natal y recibir la invitación de participar en ellos, o ver que de repente, en un evento organizado por un Centro Vasco, agarro el acordeón y se arma todo un baile espontáneo, iniciado por la alegría y ganas de la gente presente.



Euskalzaleak, CABA.

Los/las ciudadanos/as de la diáspora tienen algo que celebrar y compartir con el resto del mundo: que le han encontrado el sentido a su historia familiar y a una parte muy importante de su identidad y que para estar en comunión con todo ello, tienen una férrea intención de seguir manteniendo vivas las costumbres y el idioma que un día trajeron consigo sus ancestros. Pero no solo eso, si no que el tema va más allá, porque en palabras de algunos/as, los Centros Vascos son lugares de encuentro social, donde con la excusa de practicar alguna actividad (danza, mus, pelota, euskera, coro...), se juntan semanalmente con los/las amigos/as y comparten la sensación de pertenecer a una comunidad. Además, en el caso de Argentina, hoy en día hay una red muy extensa de Centros Vascos, y por tanto viajando a cualquier punto del país, rápidamente te pondrán en contacto con el Centro Vasco del lugar, sin tener ninguna duda de que te recibirán con los brazos abiertos. En mi caso, siempre fue así, y seguramente pueda ser porque soy guipuzcoano, pero aun así, me sigue conmocionando la cercanía y generosidad con la que se brinda la gente local. ¿En qué lugar de Euskal Herria he visto yo que a un desconocido venido de fuera se le entreguen las llaves de su casa y le digan *“organízate como quieras, estás en tu casa durante esta semana”*? Yo diría que esta forma de ser tiene que ver con la identidad sudamericana y, por tanto, esta mixtura euskal-sudamericana me enamora por completo.

Ahora, me llegó el momento de volver a Euskal Herria, y una vez más, me pregunto: *“¿qué queda de toda esta*

Nire irudipena da, orain arte euskal biztanleriari iritsitako informazio gehiena komunikabideetan modu anekdotikoan erakusten diren kontakizun urriak direla; ETBko Gaur Egun-eko segundo gutxi batzutan aipatutako pasarte laburrak izan edo Berria egunkarian egindako erreportaje motz bat izan, esate baterako. Gaur eguneko aurrerapen teknologikoei eta sare sozialei esker, halaber, egia da munduko edozein txokotako gertakizunen berri izateko aukera nabarmenki areagotu dela, baina hala eta guztiz ere, zalantzan jartzen dut Euskal Herriko jendearen kontzientzia kolektiboan ba ote dagoen diasporako komunitateak euskal kultura eta nortasunaren alde egiten duen berebiziko lana eta geure artean merezi duen lekuaren onarpena. Ezagutu ahal izan dudanagatik, munduan zeharreko Euskal Etxeak gure tradizio, ohitura, historia eta hizkuntzaren gordailu izan dira XX. mendetik gaur egun arte, bai eta hau guztia pasio hutsez belaunaldiz belaunaldi transmititzeko ardura serioa hartu dutenak ere. Bestetik, go-raipatzekoa iruditzen zait ere, Eusko Jaurlaritzak duen ikuspegia eta konpromezua (Euskal Etxeak aintzakotzat hartuz eta ondorioz, gobernuaren aurrekontuaren zati bat haiei bideratuz), baina berriro ere, zalantzan jartzen dut ea euskal biztanleriaren ezagutzara iristen ote den, eta beraz, benetan inporta ote zaion.



Día de la Cultura Vasca, City Bell (La Plata).

Aurreko guztia gutxi balitz, gaur egun Argentinako egoera ez da batere erraza, eta ez bakarrik herrialde osoan bizi den errealitate politiko eta ekonomiko latzogatik, baizik eta Euskal Etxe askoren baldintzak oso hauskorrak bihurtu direlako ere: alde batetik, jatorrian migratu zuten euskaldunen oinordekoak denboraren poderioz zahartzen doaz eta atzetik datozen gazte kopurua zein haien grina ere bai, pixkanaka urritzen doaz kasu gehienetan. Bestetik, hain herrialde handia izanda, biztanleriaren zati handiena Buenos Aireseko probintzian eta hiri nagusietan dago lokalizatuta, eta horrek, gentrifikazio eta zentralizazio itzela eragin ditu, herrialdeko gainontzeko Euskal Etxeetan geratzen den pertsona kopurua nabarmenki murriztuz. Beraz, nola bermatu belaunaldi berrien lekuko-hartzea euskal kul-

experiencia que he vivido? ¿Cómo explicárselo a familiares, amigos/as, coterráneos/as que nunca han visto esto; todo el trabajo que realizan y la verdadera pasión por la cultura vasca que reside en los corazones de los/las compañeros/as de la diáspora? Siento que me faltan palabras para describir todo esto porque me parece que la única forma de entenderlo al completo es viviendo la experiencia en las propias carnes.

Mi sensación es que la mayoría de la información que le ha llegado a la ciudadanía vasca ha sido a través de los pocos relatos que se muestran en los medios de comunicación de forma anecdótica; ya sean las breves noticias que se cuentan en pocos segundos en el Teleberri de ETB o unos pocos reportajes cortos escritos en el periódico Berria, por ejemplo. Es cierto que, gracias a los avances tecnológicos actuales y las redes sociales, ha aumentado notablemente la oportunidad de tener constancia de los sucesos de cualquier parte del mundo, pero aun así, dudo mucho que esté presente en la conciencia colectiva de la gente de Euskal Herria la tremenda labor que la comunidad de la diáspora lleva a cabo a favor de la cultura e identidad vasca, y menos aún, el lugar que esta comunidad se merece entre nosotros/as los/las vascos/as. Por lo que he podido conocer, los Centros Vascos distribuidos por el mundo han sido importantes depósitos de nuestras tradiciones, costumbres, historia e idioma desde el siglo XX hasta la actualidad, así como también los que han asumido la gran responsabilidad de transmitirlo seriamente de generación en generación por pura pasión. Por otro lado, me parece loable la mirada y compromiso que tiene el Gobierno Vasco (al tener en cuenta la existencia de los Centros Vascos, y por ende, destinando una parte de su presupuesto a la diáspora), pero nuevamente, pongo en duda si la ciudadanía vasca tiene conocimiento de este hecho y por tanto, si realmente le importa.

Por si todo lo anterior fuera poco, la situación actual de Argentina no es nada fácil, y no solo por la complicada situación política y económica que se vive en todo el país, sino porque también, las condiciones de muchos Centros Vascos se han convertido en muy frágiles: por un lado, los/las descendientes de aquellos/as vascos/as que originalmente migraron se van haciendo mayores y tanto la cantidad de jóvenes que vienen por detrás y como su pasión, van disminuyendo en la mayoría de los casos. Además, siendo un país tan grande, la mayor parte de la población reside en la Provincia de Buenos Aires y ciudades grandes y eso genera una destacada gentrificación y centralización, lo que conlleva a que la cantidad de personas que siga quedándose en los Centros Vascos del resto del país sea muy reducida. ¿Cómo asegurar el relevo del testigo de las nuevas generaciones para mantener prendida la llama de la cultura vasca?

He de admitir que durante este tiempo ciertamente he visto numerosas actividades para atraer a niños/as

turaren sugarra bizirik mantentzeko?

Egia da haur eta nerabeak erakartzeko ekimen ugari ikusteko aukera izan dudala denbora guzti honetan, hala nola, Euskal Etxe askotan dauden haur-gazte dantza taldeak edota La Platako Denak Bat dantza taldeak antolatutako Eguzkipean Udalekua. Azken hau, proposamen erakargarri eta miresgarria iruditu zitzaidan ezagutu nuen unetik, eta bere urteroko arrakastak berresten du.

Niri, ordea, nire ekarpena egite aldera, buruan dabilkidan ideia bat egia bihurtzen dela ikusteak egingo ninduke zoriontsu: diasporako hiri ezberdinetan erromeria antzeko plaza dantza saio herrikoiak eskaintzea bertako jende guztiak goza dezan. Argi ikusi dut musikak arimak alaitzen dituela eta alaitasunak dantzara gonbidatzen duela edonor. Dantzan dakienak bere trebetasuna hobetu eta ez dakienak, besteengandik ikas dezake modu dibertigarri eta informal batean. Zergatik ez sortu zahar eta gazte bateratzen dituen festa giroa herriko plazetan? Jatorri ezberdineko pertsona berrien interesa ere piztu, parte hartzera erakarri eta denon arteko harremana bultzatuko luke, komunitate sentimendua sendotuz eta euskal kulturaren elementu garrantzitsuak bizirik mantenduz.

Herri bateko plaza batekin amesten dut, zeinetan denak, eskutik oratuta kalejira handi batean saltoka dauden, soinu txikiaren musikaz lagunduta ozenki abesten duten bitartean: ***“Gu euskaldunak gara, diasporakoak!”***



Maipú

y jóvenes, como por ejemplo los múltiples cuerpos de baile infanto-juveniles que existen en varios Centros Vascos o el campamento de verano Eguzkipean que organiza el grupo de danza Denak Bat de La Plata. Ésta última propuesta me pareció realmente atractiva y admirable desde que la conocí, y lo corrobora su éxito anual.

A mí sin embargo, a modo de aportación personal, me haría verdaderamente feliz ver que un día se pudiera hacer realidad esto que me ronda la cabeza desde hace un tiempo: organizar y ofrecer sesiones populares de baile tipo romería en las diferentes ciudades de la diáspora para que toda la gente pueda gozar. He visto claramente que la música alegra las almas y que la alegría invita a cualquiera a bailar. Aquel/la que sabe bailar puede mejorar su destreza y quien no sabe, puede aprender de los/las demás de forma divertida e informal. ¿Por qué no crear un ambiente festivo en las plazas de los pueblos que aúne a la gente joven y no tan joven? También despertaría el interés en las personas nuevas que vinieran de otros lugares, las atraería a participar e impulsaría la relación con las demás, reforzando el sentimiento comunitario y manteniendo vivos muchos elementos importantes de la cultura vasca.

Sueño con la plaza de un pueblo, donde todos/as, agarrados/as de la mano, saltan en una gran kalejira, acompañados/as de la música de la trikitixa mientras que cantan: ***“Gu euskaldunak gara, diasporakoak!”***



Loritz Goizueta Royo

Biólogo por la Universidad del País Vasco. Becario 2025 del Programa Global Training en La Pampa. Trikitilari, dantzari, panderojole y difusor de la cultura vasca.

Astigarraga, Gipuzkoa, Euskal Herria
loritz_g_r@hotmail.com

euskalkultura.eus/espanol

QUIÉNES SOMOS CONTACTO BOLETÍN

EUSKARA ESPAÑOL ENGLISH

euskalkultura.eus
DIÁSPORA Y CULTURA VASCA

Inicio Noticias Agenda Multimedia Recursos Aprender Euskera Genealogía Blogs

escribe lo que quieres buscar BUSCAR

Noticias

En estas fiestas, regala productos con sello vasco elaborados por emprendedores de la Diáspora: mira algunas propuestas

17/12/2024



original. Nuestra ...
[Leer más...](#)

¡Llegan las fiestas! Se desarrollan en muchas euskal etxeas las reuniones y brindis de fin de año, y en pocos días nos sentaremos a la mesa navideña, a compartir con familiares y amistades la tradicional celebración. Parte de la tradición es el intercambio de regalos. Si aún no tienes el tuyo, estás a tiempo de hacer uno

Olentzero y Mari Domingi siguen su ronda por euskal etxeas de todo el mundo, para alegría e ilusión de los más txikis

18/12/2024



tan txikis, por lo que ...
[Leer más...](#)

Solo restan dos semanas para el fin de año y las despedidas de 2024 se suceden en los centros vascos. Almuerzos y cenas, misas y pesébres, cantos y bailes... y cómo no, la visita de nuestro carbonero preferido. El Olentzero se enfrenta a su mes más ocupado preparando y repartiendo regalos -desconocemos si carbón- a txikis y no

Agenda

18/12/2024

📍 **Santiago, Chile** El Centro Vasco Colectividad Vasca de Chile invita a cantar en su 3er Concierto Coral

📍 **Montevideo, Uruguay**

Invitación abierta a socios/as y amigos/as a la Fiesta de Fin de Año del Centro Euskal Erria

19/12/2024

📍 **Tandil, Argentina** 'Jaiatza', Pesebre Vasco, belén cristiano y mitología vasca, de la mano del Gure Etxea

En el recuerdo

Alejandro Bernal
Bakersfield, California, EEUU
10/12/2024

Pierre Berterretche
San Francisco, EEUU
04/12/2024

Luis María Barrandeguy
Rosario, Argentina
01/12/2024

Isabelle (Baratchart) Othaburu
Pau, Francia
29/11/2024

John Echeverria
Reno, Nevada, EEUU
28/11/2024

[Leer más...](#)

Últimos comentarios

📍 **Migración**
María Alicia Domínguez López
La Paz Canelones Uruguay
18/12/2024

📍 **Doluminak**
Elvira
Pamplona Iruña
16/12/2024

En otros medios

14/12/2024
El Palacio de los vascos que se convirtió en escuela (en La Nueva)

13/12/2024
A Lesson from The Basque Country (en Sports Gazette)

07/12/2024
Nola esaten da diglosia kurdueraz, guaranieraz eta euskaraz? (en Berria)

Suscríbete gratis a EuskalKultura.com

en: <https://euskalkultura.eus/espanol/boletin/darse-de-alta>

© 2014 - 2019 Basque Heritage Elkartea

Bera Bera 73
20009 Donostia / San Sebastián
Tel: (+34) 943 316170
Email: info@euskalkultura.eus

MAPA WEB | ACCESIBILIDAD | AVISO LEGAL | CONTACTO





"GURE HISTORIA
DANTZATZEN DUGU,
GURE KULTURA
PARTEKATZEN DUGU"

"Bailamos nuestra historia,
compartimos nuestra cultura"

Nuestro cuerpo de baile lleva adelante esta hermosa herencia, difundiendo y compartiendo la pasión por la cultura vasca.

¿Te gustaría ser parte de esta historia?
¡Sumate a los ensayos y viví la danza!

@denakbatplata

Centro Basko Euzko Etxea
14 y 58 - La Plata

"La danza nos une, la tradición nos guía"
**CUERPO DE BAILE
DENAK BAT**



Centros Vascos

Asamblea Anual Ordinaria y renovación de autoridades

El domingo 31 de mayo se llevó a cabo la 82ª Asamblea Anual Ordinaria en el Salón de Actos del Centro Basko.



Como lo indica el protocolo, se dio lectura a la Convocatoria, aprobándose la Memoria y Balance 2025; y la renovación parcial de la Comisión Directiva, que quedó constituida para el período 2026 – 2027, de la siguiente manera:

Presidente - Javier Clúa

Vicepresidente - María de los Ángeles Berrueta

Secretario - Iñaki Azcárate

Prosecretario - Susana Aramburu

Tesorero - Andoni Azcárate

Protesorero - Manuela Vega

Vocal 1 - Federico Landa

Vocal 2 - Juan Carlos Zubia

Vocal 3 - Sergio Ochotorena

Vocal 4 – Hernando Orga

Vocal 5 - Lelio Sanchez

Vocal 6 – Emilio Nahuel Saenz

Vocal Sup. 1 - Micaela Trusso

Vocal Sup. 2 - Maria Candela Aires

Vocal Sup. 3 - Gonzalo Ithurbide

Vocal Sup. 4 - Mikel Gil Najera

Vocal Sup. 5 - Marcelo Ochotorena

Vocal Sup. 6 - Dianela Di Menna

Rev. Cuentas Tit. – Gregorio Jaccoud

Rev. Cuentas Tit. - Patricia Pulido

Rev. Cuentas Sup. - Miguel Auzmendi

Rev. Cuentas Sup - Carmen Jaramillo

T. Honor 1 - Beatriz Aramayo

T. Honor 2 - Miren Torre

T. Honor 3 - Iñaki Aramayo Lazcano

T. Honor Sup. - Elena Bilbao



ESCUELA DE MUS

Martes, miércoles y viernes
desde las 18hs.

Jóvenes todos los viernes
desde las 19.30hs

Txikis, sábados desde 19hs

Informes Federico Landa
221 352 7744



14 esq. 58



LA PLATA
CENTRO BASCO EUZKO ETXER

EUSKADI

ESCUELA DE XARE



sábados
18 a 20hs



LA PLATA
CENTRO BASCO EUZKO ETXER

EUSKADI



SEMANA NACIONAL VASCA
VILLA MARÍA 2026 80 URTE

05 AL 11
OCTUBRE 2026

ACTIVIDADES/ JARDUERAK

ENCUENTRO DE COROS DE CENTROS VASCOS PRESENTACIONES DE LIBROS

ACTIVIDADES PROTOCOLARES DIFUSIÓN DEL EUSKERA RINCÓN PARA TXIKIS

VELADA ARTÍSTICA DE EUSKAL DANTZAK BAILES DE PLAZA

ACTIVIDADES GASTRONÓMICAS CENAS + ROMERÍAS SHOWS EN VIVO

ARTISTA INVITADO:
XABI SOLANO

VOUCHERS
SEMANA VASCA 2026

3 DÍAS | VIERNES Y SÁBADO (ALMUERZOS, CENAS, ROMERÍAS Y VELADA) + BANQUETE DOMINGO

VOUCHER GORRIA ADULTOS
\$260.000
ALMUERZOS + CENAS + ROMERÍAS

VOUCHER GORRIA MENORES (4-10 AÑOS)
\$130.000
ALMUERZOS + CENAS + ROMERÍAS

2 DÍAS | SÁBADO (ALMUERZO, CENA, ROMERÍA Y VELADA) + BANQUETE DOMINGO

VOUCHER BERDEA ADULTOS
\$180.000
ALMUERZOS + CENA + ROMERÍA

VOUCHER BERDEA MENORES (4-10 AÑOS)
\$90.000
ALMUERZOS + CENA + ROMERÍA

VALORES INDIVIDUALES

| | | |
|---|--|-------------------------------------|
| CENA + ROMERÍA VIERNES \$80.000 | CENA + ROMERÍA SÁBADO \$90.000 | ALMUERZO DOMINGO \$80.000 |
|---|--|-------------------------------------|

EN ESTA OPORTUNIDAD, SE OFRECE LA POSIBILIDAD DE ABONAR LOS VOUCHERS EN HASTA 5 (CINCO) CUOTAS. LOS PAGOS DEBERÁN REALIZARSE DEL DÍA 5 AL 15 DE CADA MES. LA ÚLTIMA CUOTA, CORRESPONDIENTE AL MES DE OCTUBRE, DEBERÁ ABONARSE AL MOMENTO DE LA ACREDITACIÓN Y RETIRO DEL VOUCHER.

* (LOS VALORES ESTÁN EXPRESADOS EN PESOS ARGENTINOS)

CONTACTA CON NOSOTROS / GUREKIN HARREMANETAN JAR ZAITEZ
SEMANA VASCA 2026

+5493534213400

WWW.CENTROVASCOCVM.COM.AR

CVASCOVM@GMAIL.COM

SEMANAVASCAVILLAMARIA@GMAIL.COM

[@CENTROVASCOCVILLAMARIA](https://www.instagram.com/CENTROVASCOCVILLAMARIA)

[/CVASCOVM](https://www.facebook.com/CVASCOVM)

ZURE ZAIN GAUDE!
¡TE ESPERAMOS!

Los vascos y el mar

Famosos marinos vascos.

Los vascos han vivido siempre mirando al mar, casi como si formasen parte de él. Hay referencias arqueológicas que muestran que los vascos vivieron primero de la pesca antes de que se desarrollase la agricultura. Además, antes de la existencia de las rutas terrestres, toda comunicación debía hacerse por mar.

De tal manera, el mar era parte de su subsistencia y de su vida diaria, generando valientes y habilidosos marinos.

Y ese mar no era fácil de dominar, famoso por las tormentas con vientos apocalípticos, las olas inmensas y las temperaturas extremas. No cualquiera podía navegar en esas condiciones y los vascos lo lograron realizando hazañas frente a sus costas, así como el cruce del Atlántico para cazar ballenas o realizar la primera vuelta al mundo (por Juan Sebastián Elcano, en el siglo XVI, al que me referiré más adelante).

De los muchos famosos marinos vascos tomaremos en este artículo los casos de Juan Sebastián Elcano, de Juan de Garay y de Julián Irizar por ser parte de la historia de nuestro país.

- **Juan Sebastian Elcano - Expedición de Magallanes.**

La primera expedición de vuelta al mundo, capitaneada inicialmente por Fernando de Magallanes, fue realizada por Sebastián de Elcano a la muerte de aquel a mano de nativos de Mactan.

La expedición de Magallanes y Elcano fue una expedición marítima española que se realizó entre 1519 y 1522.

Significó la primera circunnavegación de la Tierra, el hallazgo del estrecho de Magallanes como comunicación entre los Océanos Atlántico y Pacífico y el descubrimiento para los europeos de las Islas Filipinas y de las Islas Marianas, entre otras.

El 10 de agosto de 1519 partieron cinco naves de Sevilla con 247 hombres a bordo para la conquista de las islas de las Especies o islas de la Especiería o el Moluco (Molucas), que se disputaban portugueses y españoles. Después de una larga travesía volvieron el 6 de septiembre de 1522, llegando a Sanlúcar de Barrameda, sola-

mente 18 expedicionarios, con al menos, tres nativos de las Molucas en una sola nave, la Nao Victoria.

La idea era encontrar una ruta que no violase lo acordado en el Tratado de Tordesillas como división de espacios entre portugueses y españoles. Las Islas Molucas o de las Especies tenían una gran importancia por el alto valor económico de los productos que se podían encontrar allí. Los portugueses ya tenían una ruta para llegar a ellas bordeando África, doblando el Cabo de Buena Esperanza y navegando por el Índico, todo dentro de los territorios otorgados a ellos por ese Tratado.

El desafío para los españoles era encontrar una ruta en el otro sentido, pasando del Océano Atlántico al Pacífico por lo que hoy es el estrecho de Magallanes.

No olvidemos que Colón pretendió haber llegado a las Indias en su viaje, cosa que después descubrió era equivocado.



Nao Victoria

El viaje de Elcano significó tres años de larga travesía y aventuras, descubrimiento de nuevas tierras y hasta la matanza de Magallanes por indígenas.

También nuestras costas fueron testigo de muchos hechos desarrollados durante la expedición y del bautizo de muchos puntos con nombres que aún hoy continuamos utilizando.

Llegaron al actual Puerto San Julián, Santa Cruz, el 31 de marzo de 1520. Allí se ofició la primera misa en territorio argentino. Magallanes sufrió una sublevación de los capitanes de las naves "Concepción" y "Victoria"

la que, una vez sofocada, llevó a la muerte y desmembramiento de ambos capitanes y a que dos cómplices fueran abandonados a su suerte en la playa.

Aquí tomaron contacto con un indígena de gran estatura que cantaba y bailaba en forma exótica (para ellos) al que, por sus pies enormes, lo bautizaron “patagón”. Uno de los nativos aceptó ser bautizado y le dieron el nombre de Juan Gigante.

En la actualidad, existe en Puerto San Julián una reproducción de la Nao Victoria:



El actual Puerto Santa Cruz también fue explorado por la expedición de Magallanes-Elkano en 1520, lugar al que regresó nuevamente este último en el año 1526, como parte de la expedición de García Jofre de Loaísa.

La expedición de Magallanes-Elkano también exploró las ubicaciones de los actuales Puerto Deseado, Río Gallegos y, obviamente, el estrecho de Magallanes, el “Río de Solís” (Río de la Plata); bautizaron el Golfo de San Matías, a la Patagonia, Santa Cruz y al Cabo Vírgenes como el de las Once Mil Vírgenes. La Tierra del Fuego recibió ese nombre por los resplandores que observaban en sus costas. También dieron nombre al mar como Pacífico.

Posteriormente, después de completada la primera vuelta al mundo, Carlos V vio la necesidad de organizar una nueva expedición y organizó una escuadra que partió bajo el mando de García Jofre de Loaísa, el 24 de julio de 1525, desde La Coruña. Elkano participó en dicho viaje como Segundo Mando y Piloto Principal, acompañado de varios amigos, vecinos y familiares. Todos murieron en aquella desafortunada expedición, incluido Juan Sebastián Elkano, fallecido en mitad del océano Pacífico, el 6 de agosto de 1526.

Entre los expedicionarios de Magallanes estaba el joven paisano y protegido de Elkano, Andrés de Urdaneta (1508- 1568), que se convirtiera en uno de los grandes descubridores del Pacífico y en un reconocido cosmógrafo, además de ser autor de un diario que es una de las principales fuentes para conocer lo que ocurrió en esta desgraciada expedición (Relación escrita y presentada al Emperador por Andrés de Urdaneta de los sucesos de

la Armada del Comendador Loaísa, desde 24 de julio de 1525 hasta el año de 1535), donde refiere con pormenores el cúmulo de calamidades: sed, frío, ataques de los patagones, naufragios, desertiones, hambre, escorbuto, luchas contra indígenas y portugueses, ejecuciones, piojos, tempestades y las sucesivas muertes de los capitanes generales (Loaísa, Elkano, Álvaro de Salazar, Martín Íñiguez de Carquizano...).

Juan Sebastián Elkano había nacido en Guetaria, Guipúzcoa. Elkano recibió de Carlos I el derecho a usar un escudo de armas con el lema “Primus circumdedisti me” en 1522. En ambas expediciones muchos marinos vascos acompañaron a Elkano.

Para los que gusten de la lectura, José Calvo Poyato escribió dos libros: “La Ruta Infinita” donde se narra la primera vuelta al mundo y “La Travesía Final” donde se cuentan las aventuras de Juan Sebastián Elkano después de la primera vuelta al mundo, ambas novelas históricas muy entretenidas e ilustrativas.

- **Juan de Garay.**

Otro famoso marino vasco cercano a nosotros es Juan de Garay.

Juan de Garay (1528-1583) fue un explorador, conquistador y gobernante colonial español que tuvo un importante rol en la organización de la parte atlántica de Sudamérica actuando en la gobernación del Río de la Plata y del Paraguay, fundando la primitiva Ciudad (hoy Santa Fé) en 1573 en su primera ubicación en un lugar llamado Cayastá. Luego, este poblado fue trasladado a su actual ubicación.



Garay fue asignado en 1577 como Teniente de Gobernador General de Asunción. Fundó la ciudad de Buenos Aires en 1580 con el nombre de Ciudad de la Trinidad, en el lugar donde en 1536, Pedro de Mendoza había instalado —sin ninguna formalidad correspondiente a una «fundación» para el criterio español— un fuerte, de efímera vida, con el nombre de Real de Nuestra Señora Santa María del Buen Ayre.



Plano del Fuerte de Buenos Aires

Esa primera fundación terminó en un drama donde los primitivos habitantes murieron por falta de alimentos y problemas con los indígenas de la región.

La reconstrucción ficcional de la expedición de don Pedro de Mendoza al río de la Plata ha sido tema recurrente en la literatura argentina tanto en trabajos de Roberto Payró con de Enrique Larreta.

Juan de Garay habría nacido en 1528 en un lugar por determinar del nordeste de la ya unificada Corona de España. Su lugar exacto de nacimiento es polémico: mientras unas fuentes señalan a la ciudad vizcaína de Orduña, otras apuntan al municipio burgalés de Junta de Villalba de Losa. Si bien ambas localidades son vecinas y ambas pertenecían a la corona de Castilla, Orduña quedaba englobada dentro del señorío de Vizcaya. En 1379 el rey Juan I de Castilla, por herencia materna, se convierte también en señor de Vizcaya y así en adelante sus descendientes. El mismo Garay se definía como "vizcaíno" y así lo expresaría su descendencia. No se ha encontrado la fe de bautismo de Garay ni en Losa ni en Orduña.



• Julián Irizar

Julián Irizar Echevarría nace el 7 de enero de 1869 en Capilla del Señor, Provincia de Buenos Aires. Hijo de Juan José de Irizar Balanzategui, nacido en Oñate, País Vasco y de Ana Bautista Echeverría Mendizábal, nacida en Zumárraga, País Vasco.

Para narrar su epopeya, comenzaré con una historia paralela. El 16 de octubre de 1901 partió del puerto de Gotemburgo, Suecia, la expedición al Polo Sur dirigida por el doctor Otto Nordesjolk, a bordo de la nave Antartic, al mando del Capitán Carlos Antonio Larsen. Era época de expediciones, de descubrimientos, de llegar a lugares que ningún hombre había pisado jamás. Algunos países lo hacían por la ciencia, por el conocimiento; otros también por motivos comerciales, para encontrar materias primas que después pudiesen ser comercializadas.

Si bien fue en otra época, la expedición de Magallanes y la de Loaísa fueron motorizadas para encontrar una ruta a la Isla de las Especies, producto muy valioso y cuyo acceso estaba restringido a los portugueses según el acuerdo del Tratado de Tordesillas, como ya se comentó.

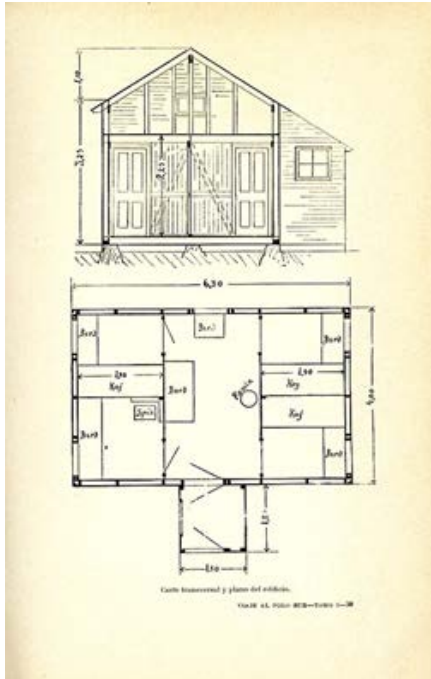
La Nave llega a Buenos Aires donde complementa el aprovisionamiento de los elementos necesarios para tamaña expedición. Por pedido del Gobierno Argentino, se suma a la expedición el Alférez de Marina José María Sobral quien se convirtió en el primer marino argentino que pisó esas regiones y quien iba a pasar, sin saberlo, dos años entre los hielos.

En la actualidad, una base no permanente de nuestro país en la Antártida lleva su nombre.

Volvamos al relato de la expedición Nordesjolk: saliendo de Buenos Aires, llegan al sitio buscado a mediados de febrero, desembarcando los trineos, los perros de raza groenlandesa, víveres y materiales para construir una vivienda en la isla Snow Hill (Colina Nevada).

La cabaña, donde iban a pasar forzosamente dos años, era una construcción de madera revestida con papel embreado, de 23.67 metros cuadrados. Contaba con tres pequeñas habitaciones, una cocina, un vestíbulo de doble puerta y un ambiente destinado a estar y comedor, además de un desván o entretecho para depósito.

Tenía un subsuelo donde se colocaron la mayoría de los víveres. Por si sucedía un incendio, y para no perder la totalidad de los víveres, dispusieron a cierta distancia dos depósitos, uno que contenía víveres empaquetados para los viajes en trineo. El kerosene también fue depositado a distancia.



al mando del Teniente de Navío Julián Irizar a buscarlos; saliendo el 8 de octubre de 1903, llegando a Ushuaia y pocos días más tarde navegaba a corta distancia de la isla Paulet, sin saber que allí estaban los naufragos del Antártic. Maravillas de la comunicación de aquellas épocas, sin celular ni teléfono satelital. Hoy podemos ver en directo las misiones a la Luna y en esa época navegaban a puro coraje y experiencia. ¡Qué cambio!

Llegaron el 8 de Noviembre a la Isla Seymour para desde allí transportarse por trineos hasta arribar a Colina Nevada. Allí se encontraron con el Doctor Nordesjolk y el resto de expedicionarios, quienes se sorprendieron de su llegada ya que esperaban al Antártic. Días después, rescataron a los tripulantes del Antártic.

A veces la realidad supera a la ficción y, a pesar de lo que podamos imaginarnos, como si todo lo vivido no fuera suficiente, la aventura no terminó allí.

En el viaje de vuelta, enfrentaron una tormenta muy fuerte. El viento soplaba constantemente, un vendaval destrozó buena parte de las instalaciones de cubierta y provocó roídos (inclinaciones de costado) de hasta 40 grados, poniendo al buque en serio peligro. Un fuerte ruido precedió a la caída de dos palos de la embarcación, que debieron ser hachados y arrojados al mar.

No obstante, afortunadamente, el 22 de noviembre arribaron a Santa Cruz, desde donde telegrafiaron la buena nueva. Llegaron a la Ciudad de Buenos Aires, el 2 de Diciembre de 1903, siendo recibidos con gran júbilo por las autoridades y los ciudadanos.



Vista de la Cabaña en Snow Hill, Blog Mendoza Antigua.

El Antártic se retiró con la idea de volver a buscar a los seis expedicionarios que quedaron en la vivienda, previsto para fines de 1902. Ésto no se produjo ya que la nave fue destruida por los hielos y los tripulantes debieron emprender el regreso caminando. Lamentablemente, no se encontraron ambas partes de la expedición y el Capitán Larsen con sus compañeros levantaron un precario refugio en la Isla Paulet y desde allí realizaron varias excursiones con la esperanza de dar con el resto de la expedición.

En Buenos Aires, alarmados por el tiempo que había pasado desde su partida, enviaron a la Corbeta Uruguay



Primera carta argentina de la Antártida

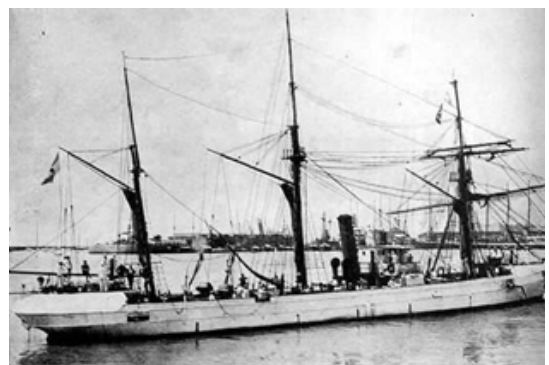




Foto de la Corbeta Uruguay, tomado de Historia de la Corbeta Uruguay: características, usos y viajes.

Foto de la Corbeta Uruguay en su actual amarradero en Puerto Madero. <http://www.opemferry.com>

La Cabaña Snow Hill fue utilizada como refugio para las dotaciones que realizaban tareas en esas zonas y reacondicionada en el 1953. En el año 1965 fue declarada Monumento Histórico Nacional.



José María Sobral (izq) y Otto Nordesjolk (der) en Snow Hill.

Como homenaje, desde 1978, nuestro país posee un buque rompehielos llamado ARA Almirante Julián Irizar. En esa fecha fue botado en Finlandia esta nave concebida para viajes entre los hielos en condiciones muy distintas de las que capitaneó Irizar con la Corbeta Uruguay.



En su vida, no solo sirvió en las campañas antárticas si no como buque hospital en la Guerra de las Malvinas y como buque de rescate, en la dificultosa misión de rescate del buque de transporte polar alemán Magdalena Oldendorff, en 2002, que debió ser efectuada durante el duro invierno antártico. La misma se realizó en coordinación con otras embarcaciones. Las temperaturas eran cercanas a los -50°C .



El día 10 de abril de 2007, sufrió un incendio en la sala de generadores, hallándose a 140 millas náuticas (260 km) de Puerto Madryn, con 241 tripulantes a bordo. Se trató de controlar el fuego, sin éxito, por lo que se evacuó a toda la tripulación. Gracias a la valiente y cuidadosa acción de los marinos, el fuego finalmente fue controlado y la nave fue remolcada a Puerto Belgrano para su reparación. Se aprovechó para refaccionarlo, dotándolo de nuevos motores y generadores y de mayor área para la investigación.



Gustavo Gabriel Zubizarreta

Soy nieto de vasco y tanto mi padre como miembros de mi familia han tratado de mantener y participar en las costumbres vascas. Además, tenemos una herencia de marineros así que el mar nos atrae mucho.

City Bell, La Plata. Argentina.
zubizarretagus@gmail.com



13° Encuentro de Bibliotecas de Colectividades

Sábado 5 de Septiembre de 2026, CABA.

Anfitriones:

- Asociación Japonesa en la Argentina - Archivo Histórico de la Colectividad Japonesa en la Argentina.
- Instituto Privado Argentino-Japonés en Buenos Aires - Biblioteca Príncipe Akishino.

Las bibliotecas de colectividades compartimos los mismos objetivos, preservar idiomas, culturas y memorias de migración de diferentes comunidades que conforman nuestro país, al mismo tiempo que promovemos el reconocimiento de la diversidad como parte de nuestra identidad común.

Con estos encuentros buscamos consolidar un espacio de intercambio y colaboración orientado a compartir experiencias, fortalecer buenas prácticas, mejorar el acceso y difundir colecciones.

Está abierto a profesionales del ámbito bibliotecario y archivístico, investigadores, estudiantes, así como miembros de instituciones comunitarias y público en general interesado en conocer el trabajo de las bibliotecas de colectividades.

En este sentido, convocamos al 13° EBC, para presentar ponencias, experiencias y proyectos institucionales, sobre los siguientes ejes temáticos:

- Genealogía e historia familiar: el rol de las bibliotecas en la investigación genealógica, la historia familiar y local, fuentes disponibles, servicios de referencia y vínculos con archivo y proyectos colaborativos.
- Idiomas y multilingüismo: prácticas para la preservación y difusión de lenguas de origen, catalogación multilingüe y desafíos en bibliotecas de colectividades
- Desarrollo de colecciones: criterios y estrategias para la incorporación de adquisiciones, donaciones, organización y preservación de fondos bibliográficos y documentales, procesos de digitalización y acceso.
- Posters institucionales: ronda de posters con presentaciones breves (4 a 6 minutos)

Fechas a tener en cuenta

Envío de resúmenes para ponencias y propuestas de pósters (máximo 250 palabras): hasta el 30 de julio a cultura@aja.com.ar con el asunto Resumen 13°EBC. En el correo: título de la ponencia, nombre y apellido, cargo, afiliación institucional y contacto.

- Envío de **resúmenes**: hasta el **30/7**
- Envío de **respuestas**: hasta el **19/8**
- Envío de **pósters**: hasta el **30/8**
- **Inscripciones**: hasta el **8/9**, por formulario Google.

Comité Organizador

- Bibl. Susana Aramburu y Lic. María Fernanda Astigarraga, Biblioteca "Matxin Burdin", Centro Basko "Euzko Etxea", La Plata
- Mg. Silvia Hansman y Dr. Perla Sneh, Biblioteca, Archivo Histórico y Centro de Estudio del Idish y el Holocausto, Fundación IWO, CABA.
- Dra. Cecilia Onaha, Biblioteca y Archivo Histórico de la Colectividad Japonesa en la Argentina.
- Lic. Diego Higa, Instituto Privado Argentino Japonés en Buenos Aires - Biblioteca Príncipe Akishino.



<https://forms.gle/73Fng6rfpW8b53ff8>



ESCUELA DE
**FÚTBOL
INFANTIL**

4 - 10 AÑOS

LUN - MIER - VIE

DESDE LAS 18:30HS

POLIDEPORTIVO DEL CENTRO BASKO
(CALLE 14 Nº 1243, ENTRE 57 Y 58)
secretaria@cvascolaplata.org.ar



INDURRIA
TODO UN ARTE



Diseños exclusivos
con estilo vasco

CLYDE
DISEÑO DE JOYAS

representante exclusivo
de Indurria en La Plata

16 Nº 681 La Plata - Bs. As.
clyde_joyas

POLITIKA

Política

Los ancestros vascos de Perón y Evita enfrentados en el Río de la Plata

Hace tiempo que vengo estudiando la historia del General Juan Domingo Perón. Uno de los temas que investigué fueron sus ancestros y los de su segunda esposa, Eva Duarte de Perón.¹

Particularmente, exploré sus raíces vascas. En el caso de Perón, su abuela paterno-materna fue Dominga Dutey, hija de los vascos de Iparralde, Jean Dutey (nacido en Baigorri) y Vicenta Bergouignan (nacida en Banka, *maison* Espila) (Esponde, s.f.).² Jean y Vicenta llegaron al Uruguay y se radicaron en Paysandú, donde nació su primera hija Dominga, la abuela de Perón. Luego se trasladaron a Buenos Aires, donde formaron una prolífica familia.



De pie, Juan Bergouignan con un hermano.



Dominga Dutey Bergouignan



Los hermanos Bergouignan. En el medio, Juan Dutey.

En el caso de Eva Duarte, sus ancestros vascos son por tres ramas. Sus abuelos paternos, François Uhart (nacido en Behaskane-Laphizketa) y Marie Manechena (nacida en Zuraide, *maison* Urrutia), fueron dos vascos también de Iparralde que llegaron a Buenos Aires a mediados del siglo XIX, donde se casaron y fundaron su familia. Luego se radicaron en Chivilcoy, para dedicarse a tareas rurales. En el caso de su rama materna-paterna, los Iburguren, los primeros que llegaron al Río de la Plata fueron sus bisabuelos, los vascos de Hegoalde: don Martín José Iburguren Oriozabala y su esposa Josefa Joaquina Arandia (nacidos en Amezketa), radicados primero en el Uruguay y luego en Bragado, provincia de Buenos Aires, dedicándose a tareas rurales y al comercio.

Vale recordar en este punto, que los vascos venidos de Iparralde y los emigrados desde Hegoalde se enfrentaron entre sí durante la guerra civil entre la Confederación Argentina y la Banda Oriental.

Se sabe que fueron varios miles los vascos que emigraron a Hispanoamérica por distintos motivos en el siglo XIX. Uno de ellos, fueron las guerras carlistas, que ganadas por los liberales impusieron la desamortización, con la consecuente pérdida del poder de la Iglesia, la modificación de los fueros, la igualdad ante la ley, el servicio militar obligatorio, etc., ideas poco amables para la comunidad rural vasca. La diáspora tuvo distintas etapas y momentos, que no interesa profundizar aquí.

Lo cierto es que los vascos que emigraron de Iparralde, optaron por radicarse principalmente en el Uruguay, por la situación política que se encontraba y en contraposición a la

1. Puede consultarse al respecto *Los orígenes de Juan Perón y Eva Duarte* (2010); *Eva Duarte y Juan Perón: la cuna materna* (2011); *Perón mitos y realidades. A 50 años* (2024) y *Perón íntimo* (2026).

2. Esponde se ocupa del origen de los Dutey, los Bergouignan, de los hermanos Brie de Laustan y de los Perón. Ofrece datos relevantes de los ancestros directos de Perón, de sus oficios (cirujanos, curtidores, agricultores, textiles, carniceros, etc.), de sus casas solariegas, y profundiza en sus allegados colaterales.

Confederación Argentina, al mando del Brigadier General Juan Manuel de Rosas.

Se dio el caso de que estos vascos de Iparralde, como muestra de su antipatía por las políticas imperantes en el nuevo suelo que los acogía, llegaron a formar un regimiento que se denominó “Cazadores Vascos” (Chasseurs Basques) para luchar contra Juan Manuel de Rosas y Manuel Oribe. Si bien no he encontrado mencionados en los registros y en los partes de guerra, a ningún Dutey ni a ningún Bergouignan entre sus numerosos voluntarios, no sería raro que estuviesen enrolados entre sus correligionarios. Este batallón de “Cazadores Vascos” fue creado en el año 1843 como parte de la Legión de Voluntarios Franceses en Montevideo, y dirigido desde el comienzo por el coronel Jean Baptiste Brie, médico de oficio, militar e ideólogo, que llegó a considerarse el “padre de los vascos”. Fue admirador del mariscal Jean Isidore Harispe, símbolo del espíritu de la Revolución Francesa para sus tropas en la lucha contra la Confederación Argentina. Entre los jefes vascos oriundos de Iparralde de la Defensa de Montevideo, puedo mencionar a Hipólito Brie, Labadie, Cazeau, Elizondo, Oyhenard y Mehau y sus superiores, Jean Baptiste Brie y Juan Crisóstomo Thiebaut.

El coronel Brie peleó en la “Guerra Grande” (1843-1851), intervino en la guerra civil uruguaya y en la guerra de resistencia contra el Brigadier General don Juan Manuel de Rosas y su aliado, el Brigadier General Oriental don Manuel Oribe. Resultó gravemente herido en una pierna en la batalla donde las tropas del General Fructuoso Rivera conquistaron la ciudad de Paysandú en 1843. En esta batalla, murió su hermano Hipólito a causa de que una bala de cañón le arrancó la cabeza. Luego, se retiró a la vida civil ejerciendo su profesión de médico. Había revalidado su título ante la Junta de Higiene Pública. Años después, regresó a las armas en defensa del Partido Colorado, en la Revolución de 1858, donde murió en el frente de batalla.

Los vascos llegados de Hegoalde también se involucraron en la contienda política. Por iniciativa del Teniente Coronel Ramón de Artagabeytia, en el Cerrito –cuartel general de Oribe–, se fundó el batallón de los vascos carlistas llamado “Voluntarios de Oribe” u Oribe-berri (nuevo Oribe). Integrado en su mayoría por vascos del sur y ex combatientes de la Primera Guerra Carlista, fue modelo de valor y disciplina. A sus voluntarios –en su mayoría euskaros navarros españoles– se les reconoció el grado militar conquistado en la guerra carlista.

A Artagabeytia lo sucedió el General carlista Don Lesmes de Baztarrica⁴. Algunos de sus oficiales fueron Juan Gurruchaga, jefe acreditado de la Primera Guerra Carlista, Bautista Olasagasti y Juan Baztarrica⁵ hermano menor de Lesmes. Su capellán fue el sacerdote vizcaíno Domingo Ereño⁶ y sus cirujanos, José María Azarola⁷, Abdón Aroztegui, Domingo Martínez Ordoñana⁸ y Cadhourat. Éste último fue el único vasco del norte, que se pasó del batallón de los “Cazadores Vascos” al bando de los *Oribe-berri*.

Algunos ancestros de Eva Duarte formaron parte de los *Oribe-berri*. Es el caso de Domingo Ignacio Iburguren Oriozabala, hermano mayor de su bisabuelo, enrolado al llegar a Montevideo y que participó en distintas batallas. Ereño lo casó en la Villa de la Unión en octubre de 1849 con Juana Rebollo Pintado. En 1850, nació su hija Jacinta Iburguren Rebollo.

3. Los Brie de Laustan fueron cuatro hermanos: François, Dominique, Hipólito y Jean-Baptiste. Nacidos a comienzos del siglo XIX en la *Maison* Laustania, casa medieval situada en las orillas del río Nive en el municipio de Ispouren, contiguo a la Comuna de Saint Jean Pied de Port, en el corazón de los Pirineos.

4. Ramón de Artagabeytia (1796-1852), nacido en Santurce, Bizkaia, hijo de Manuel Artagabeytia y de María de Urioste, fue un rico comerciante dueño de una empresa marítima lançonera. Se casó el 2 de noviembre de 1828 en la Catedral de Montevideo con María Josefa Gómez Calvo, con quien tuvo diez hijos.

5. El General Baztarrica nació en San Sebastián y combatió en la Primera Guerra Carlista en el batallón *Chapel Zuri*. Llegó a Montevideo en el año 1843 y se alistó a las órdenes de Oribe, a quien juró lealtad de por vida. Murió en la Unión, el 11 de marzo de 1881.

6. El sacerdote carmelita Domingo Ereño y Larrea (Lemona, Vizcaya, 1811–Buenos Aires, 1871), fue capellán del ejército de Carlos V. Tras la derrota en la Primera Guerra Carlista, se afincó en el Uruguay, en 1842. En Montevideo fue nombrado Teniente Cura de la Iglesia del Cordón. Luego Capellán del batallón Oribe-Berri, además de camillero y enfermero. Era querido por sus soldados. Al mismo tiempo, fue párroco de “Villa Restauración” –la ciudad de Oribe (hoy barrio Unión)– donde mandó construir la Iglesia de San Agustín, que aún existe y donde descansan sus restos y los de Oribe. En 1853, fue desterrado del Uruguay, trasladándose a Entre Ríos, abrazando la causa federal y poniéndose a las órdenes de Justo José de Urquiza, a quien casó con Dolores Costa. Se estableció en Concepción del Uruguay, como docente de latín y Vicerrector del Colegio Nacional del Uruguay. Luego de la batalla de Pavón (1861), se alejó de Urquiza y se trasladó a Buenos Aires, donde murió el 23 de marzo de 1871.

7. Azarola nació en Ormaiztegui (Gipuzkoa) en 1813. Estudió Medicina en Madrid. En 1843 se embarcó para Montevideo a bordo de la corbeta Mazarredo. Allí, trató por una afección gástrica al Brigadier Oribe, lo que le dio cierto renombre. Fue amigo de Urquiza y del presidente paraguayo Francisco Solano López.

8. Domingo Martínez Ordoñana nació en Álava, el 23 de febrero de 1827, hijo de Andrés Ignacio Martínez de Ordoñana y de Juana Francisca Iparraguirre Aramburu. A su llegada a Montevideo, en el marco de la “Guerra Grande”, fue enrolado en el ejército de la Defensa, del que desertó para integrarse en el ejército sitiador, en el batallón Oribe-Berri. Fue herido en combate, pasando a restablecerse en un hospital de campaña. Repuesto, colaboró en las curaciones de heridos, y llegó a convertirse en Cirujano del Ejército, previa obtención de la licenciatura en Medicina por la Universidad de Buenos Aires. En la Batalla de India Muerta, en la que participó como médico de campaña, tras la victoria de sus fuerzas, vio a Urquiza degollar a 800 prisioneros. Desde ese día padeció una psicosis aguda que lo llevó a morir el 22 de enero de 1897. Se había casado con María Alejandrina Josefa Fernández de la Sierra y Pagola, con quien no tuvo descendencia.



Registro de Bautismo de Jacinta Ibaguren Rebollo.

Por último, me interesa referir a lo sostenido por Jon Mintegiaga (2009, p. 9) cuando explica: *“En la Guerra Grande, los vascos fueron probablemente los soldados más curtidos. Cuando Oribe puso cerco a Montevideo, los sitiados fundaron el «Regimiento de Cazadores Vascos de la Legión Francesa de Montevideo», de afinidad liberal, a las órdenes del vasco-francés Baptiste Brie. Por otra parte, a las órdenes de Oribe estaban 400 soldados procedentes del ejército carlista, que se llamaron «Oribe Berri» o el «Batallón de los Vascos». Las cuatro provincias vascas meridionales unidas en un bando, las septentrionales en otro. Con respecto al «Oribe Berri», cuentan de ellos lo que tantas veces se había dicho aquí: «estos vascos eran hombres muy aptos para la guerra de partidas, no sólo por la agilidad y robustez que caracteriza su raza, sino por haberse ejercitado en ella durante la Guerra Carlista». Se dice que tras la Primera Guerra Carlista (1832-1839) llegaron al Uruguay unos 40.000 vascos. Una tercera parte de Montevideo llegó a ser oriunda de esa nación”.*

Referencias bibliográficas

- Cloppet, Ignacio Martín. (2010). *Los orígenes de Juan Perón y Eva Duarte: ¿Dónde nació Juan Perón?; (Descubrimientos documentales reveladores)*. Buenos Aires: Alfar Editora.
- Cloppet, Ignacio Martín. (2011). *Eva Duarte y Juan Perón: la cuna materna; Perón y Evita descienden de conquistadores; El parentesco de Borges y Perón*. Buenos Aires, Alfar.
- Cloppet, Ignacio Martín. (2024). Juan Domingo Perón: sus ancestros vascos. *Eguzkia* 7(26), 25-27. <https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2024-26-ekaina-junio.pdf>
- Cloppet, Ignacio Martín. (2024). *Perón, mitos y realidades: a 50 años*. Buenos Aires, Sb editorial.
- Cloppet, Ignacio Martín. (2026). *Perón íntimo*. Buenos Aires, Sb editorial.
- Esponde, Marie Michèle (s.f.). *Les ancêtres basques de Juan Domingo Peron*.
- Esponde, Marie Michèle. (2014). Ignacio Martín Cloppet, Les origines de Juan Perón et d'Eva Duarte; Leurs racines françaises et basques; La parenté entre Borges et Perón. *Amerika*, 11. <https://journals.openedition.org/amerika/5292>
- Mintegiaga, Jon. (2009). *El Filtro: memorias de los refugiados vascos en Uruguay*, Txalaparta, Tafalla, Navarra. p. 9.

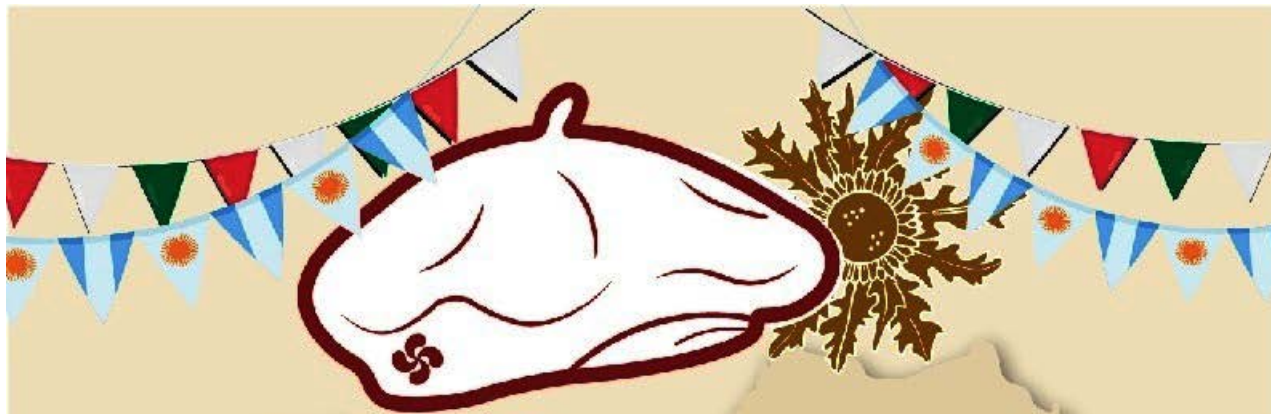


Ignacio Martín Cloppet

Abogado e historiador. Ha publicado, entre otros: *¿Dónde nació Perón?* (2000), *Los de Villars* (2006), *Los orígenes de Juan Perón y Eva Duarte* (2010), *Eva Duarte y Juan Perón: la cuna materna* (2011), *Los orígenes de Juan Perón et d'Eva Duarte* (2013), *Perón en Roma* (2015), *Tacuara y el nacionalismo*. Escritos inéditos de Alberto Ezcurra Uriburu (2023), *Perón, mitos y realidades*. *A 50 años* (2024), *Las claves secretas de Perón* (2025), *Perón íntimo*. Historias desconocidas (2026). Fue profesor en la Universidad Nacional de Buenos Aires y en la Universidad del Salvador. Profesor invitado en las universidades Complutense y Rey Juan Carlos de Madrid, en la Universidad de Navarra, San Pablo de Arequipa y en el Instituto Ítalo-Latinoamericano de Roma. Es Socio Benemérito del Instituto Cultural Brasil-Argentina de San Pablo, Miembro Titular del Instituto Cultural Argentino-Peruano, Caballero Armado del Capítulo Hispanoamericano de Caballeros del Corpus Christi de Toledo, Miembro de Número e integrante de la Comisión Directiva de la Academia Argentina de la Historia y del Instituto Nacional de Investigaciones Históricas Juan Manuel de Rosas.

La Plata, Argentina.

ignaciocloppet@hotmail.com



Día De La Diáspora
VASCA

SÁBADO
5 de Septiembre

LUGAR: PLAZA SAN MARTIN
 CHACABUCO - PROV. DE BS.AS.

- ✿ Dantza
- ✿ Música
- ✿ Gastronomía
- ✿ Mus
- ✿ Euskera
- ✿ Juegos



📞 2352 60-4337

📷 @cvchacabuco

cvchacabuco@yahoo.com.ar



SUKALDARITZA

Cocina

Cruzando mares la papa va

En la historia de la gastronomía, pocos ingredientes han realizado un viaje tan fascinante como el de la papa, o patata, según de qué lado del Atlántico los albergue. Lo que hoy consideramos un alimento básico, en el siglo XVI era un tesoro exótico y costoso, un lujo que solo unos pocos podían permitirse en las tabernas de los puertos. Como bien relata el escritor vasco Edorta Jimenez (2009) en su obra *El año del tifus*, este encuentro con lo desconocido en un mesón de La Coruña marcaba un hito de opulencia:

“—He podido observar señora, que una de las mesas degustan un buen plato de patatas. ¿Tenéis algunas para nosotros? —le preguntó [Bartolomé], señalando la mesa en cuestión.

La buena mujer contestó que sí, aunque indicándonos que le parecía un plato demasiado caro para dos jóvenes como nosotros. [...]

—¡Joder, Bartolomé! ¿Qué demonios has pedido?

—Patatas. Lo más extraordinario de todo lo traído de América, ya lo verás” (pp. 239-240).

Ese fruto redondeado que se recoge de la tierra y que en sus inicios se creía que crecía en árboles como manzanas, terminó por conquistar nuestros hogares y salvar millones de almas durante hambrunas inhumanas de la Europa asediada por conflictos bélicos de múltiples motivaciones, siempre equivocadas.

En el País Vasco, la Patata de Álava se ha convertido en el estandarte de esta tradición, siendo reconocida por los consumidores como un producto de altísima calidad gracias a un cultivo arraigado y un clima privilegiado que se consolidó mediante una red de cooperativas de pequeños productores.

Este plato llegó a mí de la mano del reconocido cocinero Iker Markinez, quien me honró al recibirme en su Kuko Jatetxea de Ormaiztegi. Fue allí donde me compartió los secretos de sus patatas; un plato que, bajo su talento, trascendía la humildad del ingrediente para convertirse en pura poesía de caserío llevada a la alta cocina.

Para mantener viva esa tradición aquí detallo la forma de preparar unas auténticas Patatas a la Riojana (oriundas de la Rioja alavesa):



Patatas a la Riojana (4-6 personas)

Ingredientes:

- Papas: 6 unidades.
- Chorizos: 2 chorizos colorados y 2 chorizos puros de cerdo.
- Vegetales: 1 cebolla, 1 morrón verde y 2 morrones rojos asados.
- Aromáticos: 1 cabeza de ajos, 2 hojas de laurel, ají molido y perejil fresco.
- Básicos: Caldo, aceite de oliva y sal.

Preparación:

1. Comience picando finamente la cebolla y el morrón verde. Llévelos a una olla, de preferencia gruesa o de barro, con un chorrito de aceite de oliva. Añada los ajos cortados en finas láminas, las hojas de laurel y el toque picante del ají molido.
2. Mientras, aproveche para asar los morrones rojos sobre la hornalla y resérvelos en una bolsita de nylon, para cuando estén fríos: pelar y procesar. No los incorpore aún.
3. Continuar en la olla, sumando los chorizos cortados en rodajas. Es el momento de añadir las papas, que deben estar peladas y, fundamentalmente, cascadas; es decir: rotas no cortadas, para que suelten el almidón y engorden el caldo de forma natural.
4. Cubra todo con el caldo de su preferencia y sazone al gusto. Tape la olla y deje cocinar a fuego lento hasta que las papas alcancen su punto exacto de cocción ¡jojo! no se tienen que hacer puré.
5. Una vez cocidas, incorpore los morrones asados (previamente pelados y procesados) para unir todos los sabores y dar un toque rojizo de mucho sabor.

Sirva siempre en plato hondo, decorando con un poco de perejil fresco para recordar que, aunque hoy sea un plato cotidiano, sigue siendo el tesoro más sabroso que ha cruzado el océano de ida y vuelta.



José Boccardo

Cocinero. Abogado. Pelotari.
Profesor de Euskera en el Centro Basko.

La Plata, Argentina

odraccob@yahoo.com.ar



REFERENCIAS

- ZONA CORTAFUEGOS
- ÁREA DE MARIPOSAS
- ESTACIONAMIENTO
- BAÑOS
- ANIMALES SILVESTRES

SENDEROS

- 1** SENDERO ORQUÍDEA DEL TALAR
- 2** SENDERO CORONILLO ABUELO
- 3** SENDERO DEL PANTANO
- 4** SENDERO ZORRO PAMPEANO
- 5** SENDERO TACUARITA AZUL
- 6** SENDERO LOS HORNEROS
- 7** SENDERO CELTIS TALA
- 8** SENDERO BANDERITA ARGENTINA

ESPACIO RECREATIVO



CENTRO BASKO "EYZKO ETXEA"

Calle 154 y Arroyo Carnaval
Las Banderitas – City Bell

Actividades pasadas

El pasado 26 de Marzo se realizó un **encuentro entre representantes de las colectividades de Italia, Portugal, Galicia, Irlanda y País Vasco**. Se pudo conocer el vínculo de las diásporas con sus países o regiones de origen, sostenidos por distintos marcos legales y políticos. Se abordaron temas como el apoyo institucional, programas de retorno y la participación juvenil, destacando el rol clave de las nuevas generaciones para la continuidad de estas comunidades. Participaron: Carlos de Oliveira (Casa de Portugal Virgen de Fátima), Diego Pérez (Centro Gallego), Claudio Bartoli (Federación de Asociaciones Italianas de La Plata), Juan Martín De Luca (Comité de Italianos en el exterior), María Eugenia Cruset (Representante de la colectividad Irlandesa) y por los anfitriones: Laura Apecechea (Centro Basko "Euzko Etxea"), quienes compartieron sus miradas y experiencias. Esta actividad estuvo organizada conjuntamente con la Subsecretaría de Colectividades de la Municipalidad de La Plata, contándose con la participación del Subsecretario, Luis Sannen, y el Director General de Colectividades, Mauricio Castro.



Del 19 al 29 de marzo se desarrolló la **Korrika** (carrera en favor del Euskera) en el País Vasco (y en diferentes partes de la diáspora, incluida La Plata: ver en *Eguzkia* 33, pág. 55: <https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2026-33-martxo-marzo.pdf>). Este año la edición en territorio de Euskal Herria contó con un kilómetro "De la diáspora" que fue encabezado, el sábado 28 de marzo, por representantes de diferentes CVs de Argentina: Necochea, La Plata, Laprida, Chascomús, Villa María, Rosario...), a la altura del pueblo de Tolosa (km 3023).



Los domingos 29/3, 26/4 y 17/05, en la Sociedad Gastronómica Lagun Artean, se disputaron la 1°, 2° y 3° fecha del **Torneo Interno de Mus**, con vistas a la definición de cuál será la pareja que represente al CB en el Campeonato Nacional de Musa a disputarse en Maipú. Resultaron ganadores: 1° fecha: Andoni Azcárate- Broquelaire; 2° fecha: Fernando Gómez-Salas; 3° Fecha: Macchi y Macchi. Resta la última fecha que se jugará el domingo 5/07.



La actriz vasca **Itziar Ituño** visitó nuestra institución en el marco de su llegada al país para presentar “Pensamiento Lateral”, su primera película como protagonista en Argentina. Ese día, 30/03, se realizó una charla abierta de la que participó una nutrida concurrencia de socios y cinéfilos de la comunidad, se le hizo entrega de presentes y el Dr. Carlos Bonicatto, Jefe de Gabinete, en nombre del Dr. Julio Alak, Intendente de la Municipalidad de La Plata, le hizo entrega de la designación de Huésped de Honor de la ciudad. El encuentro se prolongó compartiendo danzas vascas y la proyección de la mencionada película en el cine Rocha.



En la 17° edición del **Torneo Mercomús**, realizado en Santiago de Chile, del 15-18 de abril de 2026, estuvimos representados por Miguel Ríos, Ricardo Ferreyra y José Luis Macchi. Éste último, jugando con Rabuffeti del CV Laurak Bat, obtuvieron el 1° Premio. *Zorionak Txapeldunes!*



En el **14° Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, se proyectaron en el salón de actos del CB, con entrada libre y a la boina. 31/3: **Rojo**, con Dirección de Benjamín Naishtat; 28/4, **Ombuaren Itzala**, de Patxi Bisquert; 19/05, **Verano 1993** con la Dirección de Carla Simon; 23/06: **Los colores del tiempo**, de Cédric Klapisch.



El mes de abril trajo consigo el inicio de las clases de **Euskera**, en los diferentes niveles: inicial, intermedio y avanzado, que se dictan en diferentes días y horarios de lunes a viernes, con un régimen de cursada de 3hs semanales, combinándose la modalidad presencial y virtual. Los cursos están a cargo de José Boccardo, Juantxi Yacomini, Eugenia Hourcouripe y Brenda Sasiain.



El **Taller de Euskera y Cultura para txikis**, continúa, como en años anteriores, desarrollándose los días sábados de 16-18hs. Actualmente a cargo de Constanza Buonarrotti y Francisco Esnaola.

A comienzos de abril arrancó la temporada de la **Liga Nacional de Goalball**, Regional Buenos Aires, disputándose el 1° encuentro en el Instituto Román Rosell de San Isidro.

El sábado 11 /04 se participó de la **reunión convocada por la Delegación del Gobierno Vasco** para Argentina-Mercosur, con la presencia de la **Directora de la Comunidad Vasca en el Exterior, Ziortza Olano Astigarraga**. El objetivo de dicho encuentro era dar a conocer los alcances del proyecto de actualización de la Ley 8/2004, sondeando las opiniones de los referentes de las EE de Argentina. Dicho evento se concretó en el CV Laurak Bat de CABA, a posteriori de la Asamblea Anual de la FEVA.

Con la participación de numerosos miembros de nuestra Euskal Etxea se desarrolló el heterogéneo programa propuesto el sábado 11/04 por el Centro Vasco "Denak Bat" de Cañuelas para festejar el **Aberri Eguna** y el **18º Encuentro de Dantzaris**: torneo de mus, almuerzo, torneo de pelota, concierto de coros, stands, velada de dantzas, taska y romería.



El viernes 17/4, el escritor **Alejandro Parisi** presentó su libro "**Los pájaros negros**", en el Salón de Actos del CB. La actividad, organizada conjuntamente por la Biblioteca del CB y la Biblioteca "Dante Alighieri" del Círculo Italiano, contó con una nutrida concurrencia que se sumó también a la cena de cierre.

En la 2º quincena del mes de abril, integrantes del equipo de Fútbol **Ciego del Centro Basko** brindaron una charla sobre deporte adaptado e inclusión en la EESNº2 y la EESTNº1 de Verónica.



A mediados del mes de abril la Bib. Susana Aramburu recibió a **Juan Carlos Artieda**, llegado desde Lakuntza, Navarra, quien en representación de su hermana Liliana, hizo entrega de un ejemplar del libro "Astoaren Putza" que ya está a disposición de quienes quieran consultarlo o solicitarlo en préstamo en la **Biblioteca "Matxin Burdin"**



La Bib. Susana Aramburu estuvo presente el 22/04, en el Edificio Sergio Karakachoff, de la UNLP, acompañando la actividad organizada por el Casal dels Paisos Catalans en el marco del **Día Mundial del Libro**. La Biblioteca del CB sumó a la exposición ediciones del Martxin Burdin/Martín Fierro, así como otras obras relacionadas con Catalunya.



Como lo ha hecho en otras oportunidades, el equipo de **Fútbol Ciegas** participó de una visita accesible denominada "Expedición de Mamíferos" en el **Museo de Ciencias Naturales** de la Universidad Nacional de La Plata, acercándose así a las importantes colecciones con las que cuenta dicha institución. Agradecemos al servicio de guías por garantizar la accesibilidad de la actividad y acompañar a los integrantes del equipo durante todo el recorrido.



El equipo de **Fútbol Ciegos** del Centro Basko disputó la 1° fecha de la **Liga Nacional de Fútbol Ciego FADEC Zona Sur A**. Se enfrentó a Huracán Fútbol para Ciegos y CIDELI iniciando así una nueva temporada. El equipo de Fútbol Ciegas también inició el Torneo de FADEC.



El martes 29/04 se llevó a cabo una nueva edición del **14° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"** organizado por la Biblioteca del Centro Basko. Se proyectó **"Ombuaren Itzala = La sombra del Ombú"**, dirigida por Patxi Bisquert. Además de los participantes habituales se sumaron alumnos y profesores de euskera para conocer más de la vida de **Peio Mari Otaño**, poeta, bertsolari y primer profesor de Euskera en Argentina.



Abril Alba Quispe, jugadora del equipo Femenino de **Goalball** del Centro Basko, fue convocada para representar a la **Selección Argentina** en la 1ª edición de la **Copa Tango 2026**, disputada del 29 de abril al 2 de mayo en el CENARD, en CABA. El equipo llegó a la final y se consagró campeón. ¡ZORIONAL Abril! Un enorme orgullo para toda la institución.



Juanchi Yacomini y Tomás Clua participaron en la modalidad **pelota paleta de la Copa Federal** disputada el 30/4, en el Club Vasco Argentino Gure Echea de CABA. Tras una gran actuación, obtuvieron el 3º puesto, entre las 24 parejas participantes. En esa misma ocasión, nuestros jugadores de **Xare** realizaron una **exhibición**, compartiendo y difundiendo esta disciplina.



En el mes de mayo se firmó un convenio con la Asociación de Magistrados Jubilados de la Provincia de Buenos Aires, con el objetivo de compartir actividades y generar proyectos conjuntos.



El sábado 9/5 se concretó el postergado festejo del **82º aniversario del CB** (cumplido el 1º de enero) con una noche llena de música, bailes y reencontros. Nos acompañaron autoridades de la Municipalidad (Luis Sannen y Mauricio Castro, quienes acercaron las felicitaciones del Intendente Julio Alak; amigos de los CVs de Cañuelas (ver más info en pág. 11), Necochea, Chivilcoy, Lomas de Zamora, Magdalena... y Cristian Ávila, presidente del Club Las Banderitas. Los bailes estuvieron a cargo del Denak Bat que presentó Brokel Dantza, los txikis con el acordeón de Xabi Aramayo y la conducción de Elena Bilbao; los Medianitos con un impecable Makil Dantza y los Zaharrak con una suite que combinó arkos con makilas. En esta ocasión para brindar accesibilidad a las personas con discapacidad visual se exhibieron trajes e instrumentos típicos para que pudieran reconocerlas mediante el tacto y el sonido. Sumándose a la presencia de representantes de las diferentes áreas, el Coro brindó su repertorio de música tradicional.



En el marco de la **Liga Argentina de Goalball**, Zona B, se disputó en el Polideportivo Lionel Messi de Derqui, Pilar un nuevo encuentro. Se participó con el equipo Centro Basko B, habiéndose disputado 3 partidos contra: Ave Fénix de Zárate (13 a 7) - Municipalidad de Pilar (7 a 6) y UNCU de Uruguay (3 a 13). Jugaron: Carla Pallero, Agustina Cáceres, Bethania Cesini, Abigail Bernardi, Esmeralda Pérez Pimentel y Tobias Barrese; con el DT Matías Cruz y la AT Mariana De Gracia.

Promediando el mes de mayo, el Centro Vasco y **Asociación Judicial Bonaerense de La Plata (AJB-LP)** firmaron un convenio de uso de las instalaciones de la AJB. A través de este acuerdo, nuestros equipos femenino y masculino de Fútbol Ciego podrán utilizar el predio “Malvinas Argentinas” de Gonnet para entrenamientos y actividades deportivas, fortaleciendo el crecimiento del deporte inclusivo.



El **Club Las Banderitas**, vecinos del Espacio Recreativo, nos invitó a participar de la **celebración de su 48° aniversario**, realizada el sábado 16/5. Allí estuvieron presentes diferentes miembros de CD así como un nutrido grupo de dantzaris que mostraron a los presentes nuestras danzas tradicionales.



“**Las Baskas**”, el equipo de **Voley** competitivo del CB está participando del **Torneo Apertura** desde el mes de abril. Durante el desarrollo del mismo ha logrado diferentes victorias: 20/04, 3-0 frente a Aconcagua. (BN 12/4); enfrentaron a Bosque A y ganaron 3-2. (BN 29/4); con Unión Perú como locales, vencieron por 3-1 (Berriak 3//5); repitiendo el resultado frente a Virgen de la Puerta A. A fines de mayo, versus Hernández en condición de visitantes: 3-0. En la primera fecha de los Play Off, superaron al Club Aconcagua por 3-0. *Aupa Las Baskas!!! Zorionak!!!*



El sábado 30 de mayo, nuestros pelotaris participaron de una destacada jornada de **Xare en el Centro Gure Echea de Capital Federal**. Se disputó un Torneo Hexagonal Argentina–Uruguay que reunió a jugadores de gran nivel de ambos países. Por Argentina y el CB platense: Gonzalo Amoreo, Aitor Gil Nájera, Iñaki Gil Nájera y Andoni Echeverry. Mikel Gil Nájera participó del encuentro en su rol actual de DT de la Selección Argentina.



Durante la **Asamblea Anual Ordinaria** realizada el pasado domingo 31 de mayo, quedó constituida la nueva Comisión Directiva para el período 2026-2027. (Ver más info en pág. 37)

En el mes de mayo se recibió la visita de **Omar García Zavaleta, investigador de la Universidad del País Vasco**, quien se encuentra realizando un estudio sobre cómo se vive la identidad vasca en la diáspora. Durante su paso por nuestra institución, entrevistó a diferentes socios, quienes ofrecieron sus experiencias y apreciaciones en relación al tema de análisis. El compromiso del profesional vasco ha sido compartir los resultados, así como la transcripción de los testimonios recogidos como potencial insumo para otras investigaciones.



Como ya es un clásico en la agenda institucional el primer viernes de junio (5/6) se realizó el **Torneo de Paellas**, que contó con la participación de 7 paellas: “Denak Bat” la del Cuerpo de Bailes, la beggi “Gure Modura”, la de “Los sueltos”, de Zaharrak, Mus-Euskera-Coro, “Los del Campo”, de la Biblioteca, de la Peña Bixente Iburguren. Todas tuvieron premio compartiéndose así no solo las diferentes cocciones y sabores sino un clima de fraternidad. El jurado estuvo a cargo de representantes de la Asociación de Magistrados Jubilados de la Provincia de Buenos Aires.



El viernes 12/06 nos visitó el **prof. Mikel Ezkerro**, para contarnos sobre **su vasto conocimiento sobre la historia de los CVs de Argentina**, con la proyección de ellos a futuro, en vistas a la modificación en curso de la Ley 8/1994 que regulará la relación entre el Gobierno Vasco y las Euskal Etxeak de la diáspora. Posteriormente se compartió una cena en la Sociedad Lagun Artean.



Iniciando el mes de junio se disputó una fecha de local en el CB del Torneo de Pelota Interclubes.



Te invitamos a
escribir en la
Revista Eguzkia

Puede ser sobre
cualquier tema que tenga
relación con lo vasco

NUEVO CORREO:
revista@centrovasco.com



LA PLATA
CENTRO BASCO EZKO ETXEX

EUSKADI

BANQUETE FILOSÓFICO



Taller de
Filosofía

Semanal - Arancelado

No se requieren conocimientos previos

Viernes

19 a 21hs



LA PLATA
CENTRO BASCO EZKO ETXEX

EUSKADI

🦋 Fines de semana en el Espacio Recreativo del Centro Basko Euzko Etxea de La Plata 🌳

🌄 Deporte, recreación y naturaleza te esperan en nuestro espacio recreativo en City Bell. ¡Disfrutá de un fin de semana increíble rodeado de naturaleza!

🏠 Dormis disponibles para quienes quieran pasar la noche (¡recordá que no contamos con ropa de cama ni toallas!).

📍 Ubicado en: Calle 154 s/n entre 146 y arroyo Carnaval, City Bell.

🚗 Estacionamiento gratuito

🔥 Quincho con parrilla disponible para alquilar (consultar disponibilidad).

👕 Vestuario con baños y duchas.

📱 Para más info comunicate con la secretaría del Centro Basko:

* WhatsApp: 221 615-2824

* Tel: 221 457-1638

* Mail: secretaria@cvascolaplata.org.ar



Adhesiones

Adriana Martin y familia

Beatriz e Iñaki Aramayo

Catriel Gomez

Familia Azcarate - Aramayo

Familia Berrueta

Familia Pastor Pulido

Federico Landa y familia

Javier Clúa y familia

Jorge Bisignano y familia.

José María Etchegoin y Familia

Juan Carlos Zubia y familia

María Soledad Berrueta y Familia

Miguel Auzmendi Landa y familia

Mirta Terraza y familia

Ricardo Miguel Ferreyra y Familia

Sergio Ochotorena

Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia**, con **ISSN 2718-8701** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad, que tengan relación con lo vasco.

Eguzkia está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aquellos que deseen presentar sus escritos para ser consi-

derados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del **Centro Basko "Euzko Etxea"** de La Plata.

Eguzkia surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores. Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel.

Su periodicidad es trimestral, editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

Pautas de publicación para autores

01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:

- Título del trabajo.
- Nombres y apellido completo del/los autor/es
- Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

02. Extensión

• La extensión de los trabajos podrá ser variable, con extensión mínima de una página, y extensión promedio recomendada: 4 páginas A4.

- Los artículos más extensos quedarán a consideración de los editores si se publican completos o en partes, en fascículos sucesivos.

• En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color.

• Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **1 Mb=1000Kb en formato JPG o PNG y ser enviadas en archivos por separado.**

• En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según normas internacionales.

03. Detalles de formato

- Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
- Interlineado: **1,5 líneas**
- Columnas: **una sola columna**
- Pie de página: no debe usarse
- Número de páginas: no debe usarse

• Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y **se deberá adjuntar el archivo correspondiente.** En caso de no contar con ilustraciones, el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una/s y se consensuará con el/los autores su pertinencia.

04. Plazo de entrega

• Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:

- **Marzo** antes del 15 de febrero
- **Junio** antes del 15 de mayo
- **Septiembre** antes del 15 de agosto
- **Diciembre** antes del 15 noviembre

• El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente**, dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento

• Los artículos en versión digital, deberán enviarse a revista@centrovasco.com

Editoras

Susana Aramburu
María Fernanda Astigarraga

–

Gestión comercial

Federico Landa

–

Diseño gráfico

Agostina Andreasen

–

Publicación en internet

<https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

–

Centro Basko “Euzko Etxea”

Calle 14 N° 1245 - La Plata, Bs. As., Argentina
Tel. +54 221 457-1638 / Cel. +54 221 6152824

secretaria@cvascolaplata.org.ar

<http://www.centrovascolaplata.eus>

Twitter: [@centrobasko](https://twitter.com/centrobasko)

Facebook: [Centro Basko Euzko Etxea La Plata](https://www.facebook.com/CentroBaskoEuzkoEtxeaLaPlata)

Instagram: [centrobasko](https://www.instagram.com/centrobasko)

INURRITEGIA

*Ikasitako hitz guztietatik,
orain aukeratuko nituzke
munduari habeak jartzekoak.*

*Soka saltoan ibiltzen ginen zubi inguruan,
hormigoi eta altzairuzko ogro despota hura,
auzoa zanpatzen zuena
araudiek langileen boza legez.*

*Hiztegia zera zen han,
patata zakuak balkoietan,
plastikozko persiana berdeak,
Spar eko letrero baikorra.*

*Behin, inurritegi bat topatu genuen terraplanean.
Zotzekin zirika, kanpora atera genituen bitxoak,
hormatxori herren bati merienda emateko.
“Zuk zer du zu na hi a
i un rri a i zan a la txo ria?”*

*Edonork du nahiago hegan egin
lurpean bizi baino.*

*“Nik inurria. Niri labirintoak gustatzen
Obra bateko alanbreetan katigatuta neukan gona.*

*Gure gorputzak hazten ari ziren erronka eginez
garabiei,
asfaltoari,
grafitiei,
bera beltzaran, ni larzuria.*

*Kale egin berri okerretan,
erotu egiten zitzaizkigun ametsak,
irteeraren bila.cc*

Egile: Miren Agur Meabe

EL HORMIGUERO

*De todas las palabras aprendidas,
ahora elegiría las de apuntalar el mundo.*

*Andábamos saltando la soga alrededor del puente,
aquel ogro déspota de acero y hormigón,
que aplastaba el barrio
como los reglamentos a la voz de los obreros.*

*El diccionario allí eran
las bolsas de papas en los balcones,
las persianas de plástico verdes,
el letrero optimista del Spar.*

*Una vez, encontramos un hormiguero en el
terraplén.
Provocando con el palito, sacamos afuera los
bichos,
para dar la merienda a un rengu gorrión.*

*“¿Tú qué pre fie res
hor mi ga o pá ja ro?”*

*Cualquiera prefiere volar
a vivir bajo la tierra.*

*“Yo, hormiga. A mí me gustan los
Tenía la pollera enganchada
en los alambres de una obra.*

*Nuestros cuerpos crecían desafiando
las grúas,
el asfalto,
los grafitis,
ella morena, yo de piel blanca.*

*En las irregulares calles recién trazadas,
los sueños se nos enloquecían,
buscando la salida.*

Autor: Miren Agur Meabe

Traducción del euskera: **David Birenbaum**
Ilustración: **Lisandro C. Aramburu**

